



Academia Argentina de Letras

Fundada en 1931

# BOLETÍN INFORMATIVO DIGITAL

## N.º 96 - Diciembre 2018

ISSN 2250-8600



[www.aal.edu.ar](http://www.aal.edu.ar)



Atención y venta de publicaciones: <http://www.aal.edu.ar/shop2013/>

[Suscripción al BID](#)

### ACTIVIDADES Y ACTOS ACADÉMICOS

#### Lo que pasó

[La AAL entregó los galardones 2018: la Distinción “Personalidad sobresaliente de las Letras” a Maturo, el Premio Literario a Matamoro y los premios a los egresados](#)

### NOVEDADES EDITORIALES DEL MES

[La revista “Número” \(1930-1931\)](#)

### NOVEDADES DEPARTAMENTALES

[Las publicaciones de la Academia, disponibles en las librerías Eudeba](#)

### NOTICIAS ACADÉMICAS II

#### Los académicos, ayer y hoy

[CON PARTICIPACIÓN DEL PRESIDENTE Y LA VICEPRESIDENTA DE LA AAL](#)  
[Uruguay: Se realizó el V Congreso Internacional](#)

### NOTICIAS ACADÉMICAS

[La ASALE publicará una edición conmemorativa de \*Rayuela\*, de Julio Cortázar](#)

[“La lengua española”: Carta de José Luis Moure al diario \*La Nación\*](#)

[Salió en España el \*Libro de estilo de la lengua española\*, publicado por la RAE](#)

[Israel aceptó constituir la Academia del Judeoespañol, que será parte de la ASALE](#)

#### La Academia en los medios

[¿De dónde viene la palabra “che”?](#)

[El libro de la AAL \*Academias, Conocimiento y Sociedad\*, divulgado en el Portal del Hispanismo del Instituto Cervantes y en \*La Gaceta Mercantil\*](#)

[El director del Departamento de Investigaciones de la AAL en los medios](#)

[de Correctores de Textos en Español](#)

[Rafael Felipe Oteriño fue designado “Vecino destacado” de General Pueyrredón](#)

[Olga Fernández Latour de Botas recibió un reconocimiento en el Congreso Nacional](#)

[Festejos por el centenario del Centro Partido de Carballiño con participación del presidente José Luis Moure y los académicos Antonio Requeni y Luis González Tosar](#)

[Rafael Felipe Oteriño visitó Ourense, en España, y dio una charla sobre poesía](#)

[XIX Asamblea anual del Foro Iberoamérica en Madrid: participó Santiago Kovadloff](#)

[Academia Nacional del Folklore: “Gran Premio de Honor 2018” a Olga Fernández Latour de Botas](#)

[Se encuentra en filmación una película con guión de Pablo De Santis](#)

[Con un espectáculo en el Centro Cultural Kirchner, Santiago Kovadloff y Lucas Sedler adelantaron su nuevo disco de música y poesía próximo a editarse](#)

[José Andrés Rivas, jurado del Segundo Concurso de Ensayos de Santiago del Estero](#)

[La FADAM entregó sus premios del Certamen Escolar Nacional 2018: Olga Fernández Latour de Botas fue parte del jurado](#)

[Unas 25 mil personas celebraron la cultura adolescente](#)

[Santiago Kovadloff asistió a la gala del G20 en el Teatro Colón](#)

**Los académicos en los medios**

[Alicia Zorrilla en \*Página 12\* sobre el lenguaje inclusivo](#)

[La Nación: “Niños lectores: cuatro autores](#)

## **NOVEDADES GENERALES DE LA LENGUA**

**Las letras y el idioma español en la Argentina**  
[El Fondo Nacional de las Artes entrega el Premio a la Trayectoria en Letras 2018](#)

[Nace la primera revista literaria de la carrera de Letras de la UBA](#)

[Ofrecen libros gratis para leer con el celular en el tren](#)

[RUMBO AL VIII CILE: ¿Qué características distinguen al español usado en la provincia de Córdoba?](#)

[Un fenómeno que no para de crecer: más de 50 bibliotecas al paso en todo el país](#)

[Claudia Piñeiro ganó el Premio Pepe Carvalho de Novela Negra](#)

[Alumnos de primaria y secundaria entregan el Premio “Los favoritos de los lectores”](#)

**Las letras y el idioma español en el mundo**  
[La uruguaya Ida Vitale, Premio Cervantes 2018](#)

[El anuario del Instituto Cervantes: 577 millones de personas hablan español, el 7,6% de la población mundial](#)

[Nace el “Catálogo Independiente Latinoamericano” de libros digitales](#)

[Palabras de origen africano que heredó el español](#)

[Los profesores de español en Medio Oriente se ponen el día en El Cairo](#)

[La española Aurora Egido ganó el XXXII Premio Internacional Menéndez Pelayo](#)

[recomiendan qué leer y porqué](#): Alberto Manguel y Pablo De Santis, entre ellos

[Infobae: “El error del presidente chino al citar una famosa frase de un poeta español”](#): Los medios aclaran la confusión con cita a Horacio Reggini

[“Un cuento chino”, por Alberto Manguel en La Nación](#)

## ACTIVIDADES Y ACTOS ACADÉMICOS

### Lo que pasó

**La AAL entregó los galardones 2018: la Distinción “Personalidad sobresaliente de las Letras” a Maturo, el Premio Literario a Matamoro y los premios a los egresados**



La Academia Argentina de Letras celebró, el jueves 22 de noviembre en el Salón Leopoldo Marechal (Salón Blanco) del Ministerio de Educación, Cultura, Ciencia y

Tecnología, la sesión pública en la que se entregaron los reconocimientos de la AAL de 2018: la Distinción “Personalidad sobresaliente de las Letras” –reconocimiento que se dio por primera vez– a Graciela Maturo, el Premio Anual AAL a los egresados de las facultades de Letras con mejores promedios y el Premio Literario AAL “género Ensayo” a Blas Matamoro.

Las palabras de apertura estuvieron a cargo del presidente de la Corporación, académico José Luis Moure. A continuación se entregó el Diploma “Personalidad sobresaliente de las Letras” a la doctora Graciela Maturo, con el discurso de homenaje del académico Abel Posse y las palabras de agradecimiento de la beneficiaria. Luego se desarrolló la entrega de los diplomas a los premiados de la carrera de Letras. Para finalizar, el académico Santiago Sylvester se refirió al libro y al autor galardonados con el Premio Literario de la Academia Argentina de Letras correspondiente al género Ensayo 2015-2017, cuya medalla y diplomas fueron recibidos en nombre de Blas Matamoro por su sobrina Victoria Pagani.

Los discursos completos se difundirán en el *Boletín de la Academia Argentina de Letras* –publicación impresa periódica y órgano oficial de la Academia–, en el número que corresponderá al período de julio-diciembre de 2018.



Todos los académicos presentes junto a egresados premiados

Los reconocimientos entregados durante el acto público de fin de año fueron:

- La *Distinción “Personalidad sobresaliente de las Letras”* –que se entrega por primera vez y mediante la cual se procurará destacar y homenajear a escritores, investigadores y estudiosos que hayan cumplido una destacada labor en el campo de sus respectivas actividades– a la doctora Graciela Maturo, quien recibió su diploma y medalla.
- El *Premio Anual Academia Argentina de Letras* a los egresados de la carrera de Letras de universidades estatales y privadas argentinas que obtuvieron el más alto promedio en sus estudios (años 2015 y 2016), quienes recibieron sus diplomas.

- El *Premio Literario Academia Argentina de Letras* –instituido como galardón honorífico al autor y la obra elegidos por el Cuerpo– género Ensayo (2015-2017). Este fue otorgado al escritor Blas Matamoro por su libro *Con ritmo de tango. Un diccionario personal de la Argentina*, quien recibió su diploma y medalla por medio de su sobrina Victoria Pagani.

### La apertura del acto por parte del presidente de la AAL



El doctor **José Luis Moure** abrió la ceremonia con un discurso en el que subrayó la entrega de la distinción “Personalidad sobresaliente de las Letras” que se inauguró ese día: “No podía faltar un reconocimiento explícito a Graciela Maturó”.

Profesor universitario en la UBA, el presidente dirigió unas palabras de personal agradecimiento y homenaje a los jóvenes egresados de Letras que luego fueron reconocidos. E hizo una mención a Jorge Ader, el hombre que se hizo cargo del costo económico de las medallas entregadas en la tarde noche. Valoró el gesto de quien se ofreció afirmando que lo hacía “porque ustedes cuidan las palabras”.

## Entrega de la Distinción “Personalidad sobresaliente de las Letras” a Graciela Maturo



El académico de número **Abel Posse** fue quien a continuación tomó la palabra para referirse a la primera “Personalidad sobresaliente de las Letras” reconocida así por la Academia Argentina de Letras: la escritora, docente e investigadora Graciela Maturo. Esta Distinción fue aprobada por los miembros de la AAL en una sesión reciente, y fue creada para destacar y homenajear a escritores, investigadores y estudiosos que hayan cumplido una destacada labor en el campo de sus respectivas actividades.

Posse manifestó el orgullo de inaugurar el premio en reconocimiento al talento, devoción al trabajo y pasión creadora de Graciela Maturo, quien, al ser nombrada por primera vez, recibió por parte del público un espontáneo aplauso que logró interrumpir el discurso del académico. Posse la calificó como una “polifacética

escritora” y “una exquisita poeta”, y dirigiéndose a ella directamente le dijo: “En un centro íntimo tuyo está la poesía”. Apreció que la poesía la fue llevando a otros campos como la filosofía, a la que levantó de su estructura académica, y que “entre tan importantes material la poesía fue su refugio”.

El académico y diplomático relató un poco de los hitos profesionales de Maturo, sus títulos de doctorado, sus estudios como los centrados en Leopoldo Marechal y sus especializaciones. “Se fue enriqueciendo en los distintos temas que fue tocando” –enfaticó–; “estamos ante una personalidad sobresaliente”. Concluyendo recitando un fragmento de su poema *Navegación de altura*.





Tras un nuevo y sostenido aplauso y los saludos con José Luis Moure y Abel Posse, **Graciela Maturo** agradeció el premio como la distinción más valiosa y de mayor envergadura que recibió en su vida, con palabras dirigidas a Abel Posse y a la Academia, “la más alta de la vida cultural argentina, por su historia, integración y actividad”.

“Nunca he buscado sobresalir”, señaló Maturo, que resumió sus vocaciones en tres: la vocación por la ciencia, su vocación poética y su vocación docente, sobre la que dijo que “el que se siente transformado quiere expandir a otros los prismas de luz que recibe”. Cerró su alocución volviendo a expresar “el gozo que he sentido al recibir la noticia de este premio” y “la enorme gratitud a los señores académicos por este reconocimiento que recibo como un regalo”.





José Luis Moure y Abel Posse fueron los encargados de entregarle luego el diploma correspondiente a la nueva distinción académica.



Graciela Maturo es una poeta, ensayista, docente e investigadora nacida en Santa Fe en 1928. Es doctora en Letras recibida en la Universidad del Salvador, y previamente estudió en la Universidad de Cuyo. Fue profesora universitaria en la Universidad de Buenos Aires en las cátedras de Introducción a la Literatura y Teoría Literaria (1969-1997), y ocupó otras cátedras en la Universidad Católica Argentina (1988-2003), la Universidad Nacional de Cuyo (1958-1968), el Instituto Franciscano, la Universidad del Salvador y la Universidad de Ciencias Empresariales y Sociales (UCES).

Ha sido Investigadora principal del CONICET y directora de la Biblioteca de Maestros perteneciente al Ministerio de Educación (1990-1993). Fundó el [Centro de Estudios Poéticos Alétheia](#), y es miembro honorario del Centro de Estudios Filosóficos “Eugenio Pucciarelli” en la Academia Nacional de Ciencias de Buenos Aires.

Dirigió la revista de poesía *Azor* (Mendoza, 1960-1964) y *Megafón* (1975-1989), órgano del Centro de Estudios Latinoamericanos de la Argentina que fundó en 1970. Entre 1965 y 1973 mantuvo correspondencia con Julio Cortázar. Desplegó una intensa actividad como fundadora de centros y grupos de investigación, directora de revistas, colecciones y volúmenes grupales, asesora de editoriales, entre otras tareas culturales. Ha sido jurado de premios nacionales y del Premio Internacional “Rómulo Gallegos”.

Colabora en revistas argentinas como el [Boletín de la Academia Argentina de Letras](#), la revista *Letras* de la UCA, *Utopía* y *Praxis Latinoamericana* (CESA) de la Universidad del Zulia (Venezuela), la revista colombiana *Aleph* y otras de distintos países. En los últimos años ha dictado cursos y conferencias en países latinoamericanos y europeos.

Su vasta obra publicada, que ha merecido numerosas distinciones, abarca la poesía, el ensayo y la investigación literaria.

## Entrega del Premio Anual AAL a los egresados de Letras







El acto continuó con la entrega del Premio Anual Academia Argentina de Letras a los egresados de la carrera de Letras de universidades estatales y privadas argentinas que obtuvieron el más alto promedio en sus estudios (años 2015 y 2016).

Los egresados presentes recibieron sus diplomas uno por uno de parte de los académicos de número José Luis Moure, Antonio Requeni, Pablo Cavallero, Norma Carricaburo, Santiago Sylvester, Alicia Zorrilla, Jorge Fernández Díaz y Jorge Cruz.







Los profesionales en Letras reconocidos son egresados de las siguientes universidades  
Egresados 2015

- [Universidad Nacional de Catamarca](#): María José Arias Gilbert
- [Universidad Nacional de La Pampa](#): María José Arrarás Caringella
- [Universidad Nacional de Misiones](#): Ana María Haydée Ballesterro
- [Universidad Nacional de Mar del Plata](#): Monserrat Brizuela
- [Universidad Nacional de Tucumán](#): Mariana Beatriz Carrazan
- [Universidad Nacional de Río Cuarto](#): Pamela Magalí Ferrero Leban
- [Universidad Nacional del Comahue](#): Rocío Celeste Fit
- [Universidad de Buenos Aires](#): Alejandro Goldzycher
- [Universidad Nacional de Rosario](#): Magalí Elizabeth Gómez Castillo
- [Universidad Nacional del Litoral](#): María Victoria Martínez
- [Universidad Nacional de Cuyo](#): María Sol Miralles
- [Universidad Nacional del Nordeste](#): María Jimena Molina
- [Universidad Nacional de Lomas de Zamora](#): Romina Claudia Naretti
- [Universidad Nacional de Salta](#): Gisela Edith Quispe Lamas

- [Universidad Nacional de Córdoba](#): Agustina Ruiz Bellingeri
- [Universidad del Salvador](#): Ingrid Adriana Terrile
- [Universidad Nacional de La Plata](#): María Guillermina Torres

#### Egresados 2016

- [Universidad de Buenos Aires](#): Julián Bertola
- [Universidad Nacional de Misiones](#): Karen Inés Chamorro
- [Universidad Nacional de Cuyo](#): María Guadalupe Cuervo
- [Universidad Nacional de Córdoba](#): Juan Manuel Díaz
- [Universidad Nacional del Nordeste](#): Silvina Espíndola Moschner
- [Universidad Nacional de Tucumán](#): María Paz Fourmantín
- [Universidad Nacional de La Pampa](#): Micaela Gaggero Fiscella
- [Universidad Nacional de Rosario](#): Santiago Hernández Aparicio
- [Universidad Nacional de Mar del Plata](#): Ailín María Mangas
- [Universidad Nacional de Lomas de Zamora](#): María Celeste Martínez
- [Universidad del Salvador](#): Jorge Aníbal Rauber
- [Universidad Nacional del Comahue](#): Andrés Branco Ruiz Delgado
- [Universidad Nacional del Litoral](#): María Paula Scotta
- [Universidad Nacional de La Plata](#): Victoria Scotto
- [Universidad Nacional de Río Cuarto](#): Sebastián Samuel Sosa Ojeda

#### Entrega del Premio Literario AAL a Blas Matamoro





El encuentro de la AAL concluyó con la entrega del Premio Literario Academia Argentina de Letras género Ensayo (2015-2017), otorgado al escritor Blas Matamoro por su libro *Con ritmo de tango. Un diccionario personal de la Argentina*. El académico de número **Santiago Sylvester** fue el responsable de hablar sobre el galardonado y su libro, del que valoró que sea “una interesantísima exposición sobre la Argentina”, a través de la cual se puede “entender el país y de paso a nosotros mismos”.

Sylvester expuso un poco sobre la vida y la obra de Matamoro, a quien calificó de humanista. Resaltó su “formación intelectual infatigable” y sostuvo que es un “hombre serio, valioso y autor de una obra que merece la difusión”.

Blas Matomoro vive en España y, ausente en el acto, quien recibió el diploma y la medalla de parte de José Luis Moure y Santiago Sylvester fue su sobrina Victoria Pagani.



El *Premio Literario Academia Argentina de Letras* –instituido como galardón honorífico al autor y la obra elegidos por el Cuerpo– tuvo una Comisión asesora en su edición correspondiente al género *Ensayo (2015-2016)*, que estuvo integrada por los académicos Rafael Felipe Oteriño, Santiago Sylvester y Santiago Kovadloff. La Comisión

fue la que propuso a **Blas Matamoro**, por su obra *Con ritmo de tango. Un diccionario personal de la Argentina* y su trayectoria literaria, como candidato. En la sesión ordinaria del 23 de agosto, el Cuerpo académico, tras analizar el informe, votó por unanimidad al autor como ganador del galardón honorífico trienal.

Los anteriores ganadores del premio de Ensayo fueron Ricardo Herrera (trienio 1994-1996), Víctor Massuh (1997-2000), Juan José Sebreli (2000-2002), Carlos Páez de la Torre (2003-2005), Carlos Mina (2006-2008), Walter Cassara (2009-2011) y Jaime Correas (2012-2014). El del período 2010-2012 se declaró vacante. [Ver el historial de todos los escritores y libros galardonados en Poesía, Narrativa y Ensayo desde 1995 hasta la actualidad.](#)



El libro *Con ritmo de tango. Un diccionario personal de la Argentina* fue publicado en 2017 por Fórcola Ediciones, de España. El ensayo es un “pequeño manual de inquietudes, que tiene mucho de historia personal, y en el que Blas Matamoro reconstruye, «con ritmo de tango», el particular espacio emocional de un exilado argentino convertido, tras cuatro décadas en España, en castizo gato forastero del viejo Madrid”.

[Ver la reseña y otros datos en la página de la editorial.](#)



Blas Matamoro es un ensayista, novelista, traductor y crítico literario y musical nacido en Buenos Aires el 11 de enero de 1942. Reside en Madrid desde 1976.

Estudió derecho en la Facultad de Derecho y Ciencias Sociales de la Universidad de Buenos Aires, y obtuvo su título de licenciatura en 1966. Trabajó como maestro normal y abogado. Ha sido corresponsal de *La Opinión* y *La Razón* (Buenos Aires), *Cuadernos Noventa* (Barcelona) y *Vuelta* (México, bajo la dirección de Octavio Paz). Dirigió la revista *Cuadernos*

Hispanoamericanos de la Agencia Española de Cooperación Internacional, entre 1996 y 2007.

Es autor de aproximadamente unos treinta ensayos, entre ellos *La ciudad del tango; tango histórico y sociedad* (1969), *Jorge Luis Borges o el juego trascendente* (1971), *Saint Exupéry: el principito en los infiernos* (1979), *Saber y literatura: por una epistemología de la crítica literaria* (1980), *Genio y figura de Victoria Ocampo* (1986), *Por el camino de Proust* (1988), *Lecturas americanas* (1990), *El ballet* (1998), *Schumann* (2000), *Rubén Darío* (2002), *Puesto fronterizo. Estudios sobre la novela familiar del escritor* (2003), *Lógica de la dispersión o de un saber melancólico* (2007), *Novela familiar: el universo privado del escritor* (2010), *Cuerpo y poder. Variaciones sobre las imposturas reales* (2012) y *El amor en la literatura* (2015).

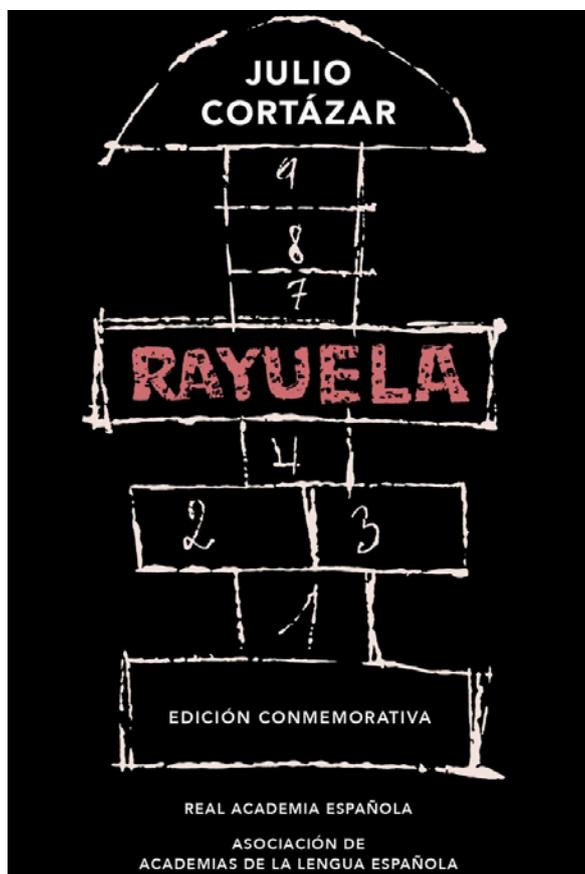
También ha escrito obras en narrativa: *Hijos de ciego* (1973), *Olimpo* (1976, el libro que fue prohibido por la dictadura militar y que provocó su exilio a España), *Viaje prohibido* (1978), *Nieblas* (1982), *Las tres carabelas* (1984), *El pasadizo* (2007) y *Los bigotes de la Gioconda* (2012).

En el 2010 recibió dos reconocimientos: el Premio Málaga de Ensayo por su obra *Novela familiar: el universo privado del escritor* y el Premio ABC Cultural & Ámbito Cultural, de manos de sus directores Fernando Rodríguez Lafuente y Ramón Pernas.

[Leer su biografía en el sitio web de Fórcola Ediciones.](#)

## NOTICIAS ACADÉMICAS

**La ASALE publicará una edición conmemorativa de *Rayuela*, de Julio Cortázar**



La edición recupera, como homenaje, la portada mítica que Julio Cortázar eligió en 1963

Se dio a conocer a principios de diciembre que la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) –que la Academia Argentina de Letras (AAL) integra– y la Real Academia Española (RAE) publicarán el año que viene, junto a la editorial Alfaguara, una edición conmemorativa de *Rayuela*, la novela de Julio Cortázar aparecida por primera vez en 1963. **Se trata del segundo volumen con el que la ASALE y la RAE homenajean la obra literaria de un escritor argentino, luego del *Borges esencial de 2017*, y, como en aquel caso, es coordinado por José Luis Moure, presidente de la AAL.**

El libro, que se distribuirá simultáneamente en España y América, se presentará el año que viene en el contexto de la celebración del VIII Congreso Internacional de la Lengua Española (CILE), que se desarrollará en la ciudad argentina de Córdoba del 27 al 30 de marzo de 2019. **El 21 de marzo llegará a las librerías, y estará a la venta en la sede de la AAL.**

Se tratará del **volumen n.º 12 de la colección académica de “Ediciones conmemorativas” de los grandes clásicos hispánicos publicada por la ASALE**, que reúne a todas las academias de la lengua española, incluida nuestra Academia Argentina de Letras y la RAE.

**La nueva edición de *Rayuela* es el fruto de una iniciativa de la ASALE, la RAE, la Academia Argentina de Letras y la editorial Alfaguara**, que forma parte de Penguin Random House Grupo Editorial. Han querido rendirle homenaje a uno de los autores en español más importantes de todos los tiempos y a su obra más emblemática, un hito insoslayable en la narrativa del siglo XX que conmocionó el panorama cultural de su tiempo y que no deja de encontrar lectores hasta nuestros días.



La obra recupera, como complemento a la novela, tres textos magistrales de Gabriel García Márquez, Adolfo Bioy Casares y Carlos Fuentes, autores contemporáneos de Julio Cortázar, que dan cuenta de la dimensión del autor y de la recepción que tuvo la novela en su tiempo. Además, incluye trabajos de los escritores Mario Vargas Llosa y Sergio Ramírez, y de los críticos Julio Ortega, Andrés Amorós, Eduardo Romano y Graciela Montaldo, que muestran la intemporalidad de la propuesta narrativa cortazariana.

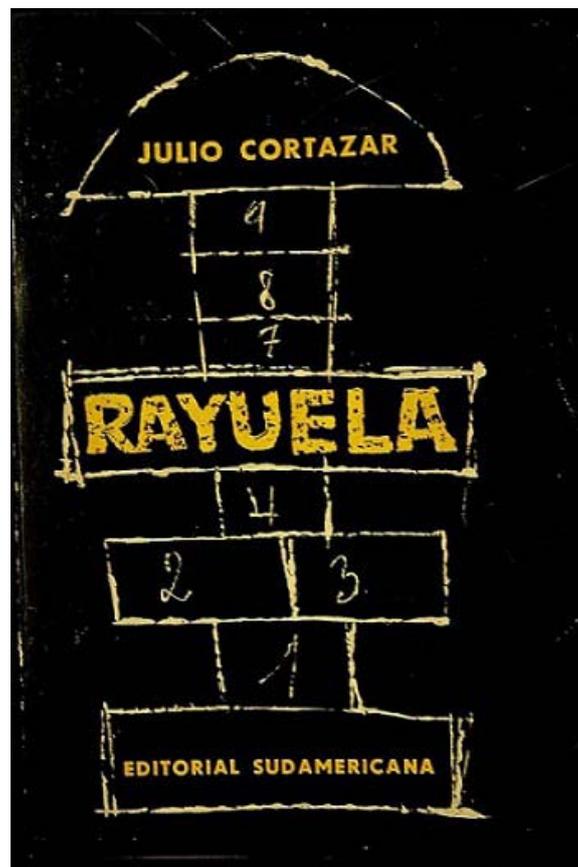
**La edición conmemorativa recupera además, por primera vez desde 1983, la reproducción facsimilar del “Cuaderno de bitácora”, la libreta en la que Cortázar fue**

anotando ideas, escenas y personajes de la novela durante el proceso de escritura. Este cuaderno permite, como un juego de los que tanto gustó Cortázar, un diálogo del autor con el lector sobre la novela que traspasa las fronteras del tiempo.

El autor pensó desde el principio que en la portada apareciera dibujada una rayuela. **La edición reproduce, como homenaje, la mítica portada que Julio Cortázar eligió en 1963.**

La publicación de *Rayuela* en 1963 supuso una verdadera revolución en la narrativa en lengua castellana: por primera vez, un escritor llevaba hasta las últimas consecuencias la voluntad de transgredir el orden tradicional de una historia y el lenguaje para contarla. Rebosante de ambición literaria y vital, renovadora de las herramientas narrativas, destructora de géneros y convenciones, *Rayuela* es Cortázar en esencia, con toda su complejidad ética y estética, con su imaginación y su humor.

[Más información en la página de la ASALE.](#)



La tapa original de *Rayuela*

- [Artículo de La Nación](#)
- [Artículo de Clarín](#)
- [Artículo de El Espectador](#)
- [Artículo de EFE](#)
- [Artículo de El Día](#)
- [Artículo de MDZ](#)

#### La colección "Ediciones conmemorativas"

En 2004, y coincidiendo con la celebración del IV Centenario de la Publicación de la Primera Parte del *Quijote*, la Real Academia Española y la Asociación de

Academias de la Lengua Española iniciaron un proyecto de edición de grandes obras de la literatura en español. Concebido como una línea de [ediciones conmemorativas](#) ocasionales y de circulación limitada de los grandes clásicos hispánicos de todos los tiempos, dichas obras son publicadas y distribuidas en todo el mundo de habla hispana por Penguin Random House Grupo Editorial bajo su sello Alfaguara. Su publicación está vinculada a celebraciones relacionadas con las obras mismas o con sus autores.



Hasta la fecha han formado parte de la colección las siguientes seis ediciones discontinuadas: *El Quijote* de 2004; *Cien años de soledad*, de Gabriel García Márquez (2007); *La región más transparente*, de Carlos Fuentes (2008); *Antología general*, de Pablo Neruda (2010); *En verso y prosa. Antología*, de Gabriela Mistral (2010); *La ciudad y los perros*, de Mario Vargas Llosa (2012).

Posteriormente a ellas, se publicaron las siguientes **cinco obras que siguen en circulación**: el [Don Quijote de la Mancha](#) (edición 2015, por el cuarto centenario de la publicación de la segunda parte y el cuarto centenario de la muerte de Cervantes); [Rubén Darío. Del símbolo a la realidad. Obra selecta](#) (2016); [La colmena](#), de Camilo José Cela (2016); [Borges esencial](#) (2017) y [Yo el Supremo](#), de Augusto Roa Bastos (2017).

### **“La lengua española”: Carta de José Luis Moure al diario *La Nación***

El sábado 1 de diciembre, en la sección “De los lectores: cartas & mails” de *La Nación*, se publicó un texto que fue enviado por el presidente de la AAL José Luis Moure al diario. La carta hace referencia al debate sobre el lenguaje inclusivo y al reciente *Libro de estilo de la lengua española según la norma panhispánica* publicado por la Real Academia Española (RAE), pero especialmente a la equivocada idea de que las normas por las que se rige el idioma español se fijan en España y son responsabilidad de la RAE. El Dr. Moure visibiliza el valor de la Academia Argentina de Letras y reivindica la función de las 23 academias de la lengua española, que logran los consensos que resultan en las normas panhispánicas.

“En el editorial del miércoles pasado se hacen justas referencias al próximo Congreso Internacional de la Lengua Española (Córdoba, 2019) y al juicio que sobre el llamado lenguaje inclusivo, tema de resonante actualidad, hizo público el actual

director de la Real Academia Española, en armonía con lo indicado en un capítulo del *Libro de estilo de la lengua española según la norma panhispánica*, recientemente publicado por esa institución.

Obviamente, y como lo hemos señalado en meses recientes ante variadas consultas, compartimos lo que nuestro ilustre colega piensa sobre la curiosa pretensión de intervenir y modificar la lengua de todos con la intención de que sea ella la que tome a su cargo la reivindicación de un sector de la sociedad que se siente silenciado o discriminado.

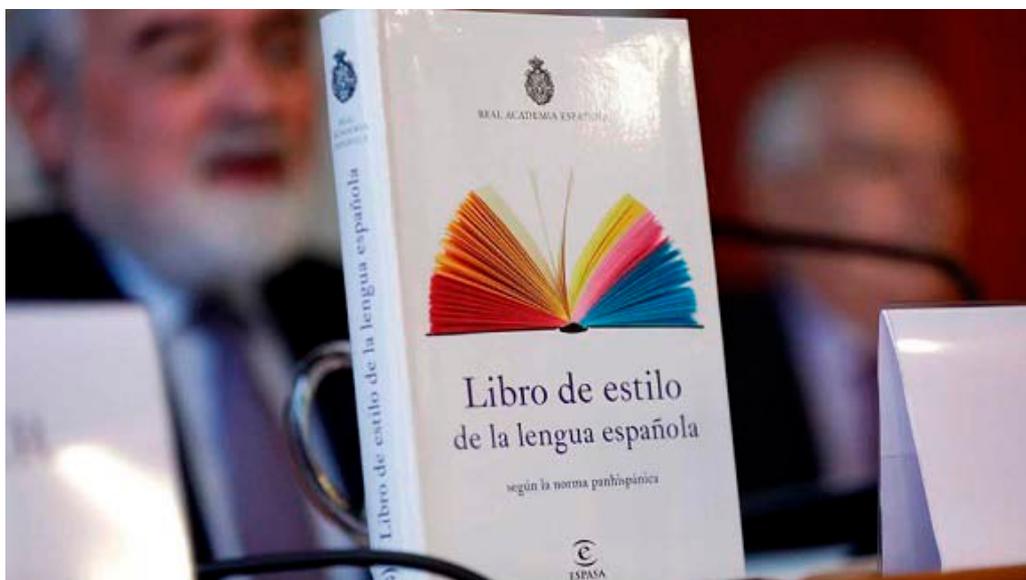
Pero lo que como presidente de la Academia Argentina de Letras no puedo dejar de manifestar es mi desagrado ante un malentendido grave y de penoso arrastre que subyace en el editorial. Me refiero a la tácita y errada suposición de que las normas por las que se rige la lengua común de 500 millones de hablantes se fijan en España son responsabilidad de la Real Academia Española, razón por la cual su opinión parecería merecer una consideración privilegiada...”.

[Leer la carta de José Luis Moure](#), que es contestada debajo por el diario *La Nación*.

#### Otros artículos sobre el lenguaje inclusivo del Dr. Moure y del DILyF de la AAL

- [Columna del DILyF: “La lengua en el centro de un debate social: el caso del lenguaje inclusivo”](#) (Boletín N.º 88, Abril 2018)
- [Sobre el lenguaje inclusivo. Una nota del presidente de la Academia Argentina de Letras](#) (Boletín N.º 94, Octubre 2018)

#### Salió en España el *Libro de estilo de la lengua española*, publicado por la RAE



Presentación del *Libro de estilo de la lengua española*, en Madrid. - EFE/Chema Moya

Con el acuerdo de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) – que la Academia Argentina de Letras (AAL) integra–, la Real Academia Española (RAE) acaba de publicar el *Libro de estilo de la lengua española según la norma panhispánica*, obra coordinada por el director honorario de la RAE Víctor García de la Concha y editada por Espasa. **A la Argentina llegará el año que viene, y estará a la venta en la AAL.**

El libro, que “busca estimular una reacción y ayudar a mejorar, de una manera sencilla y cercana, el conocimiento de nuestro idioma y el estilo con el que hablamos o escribimos”, fue presentado en la sede de la RAE en Madrid el lunes 26 de noviembre. Hubo una rueda de prensa en la que participaron Víctor García de la Concha; Darío Villanueva, director de la RAE; Francisco Javier Pérez, secretario general de la ASALE, y Ana Rosa Semprún, directora de la editorial Espasa. Y una mesa redonda en el salón de actos, a la que acudieron alumnos y profesores de diferentes centros de educación secundaria de Madrid.

[Más información sobre la presentación en España y sus discursos.](#)



Víctor García de la Concha, coordinador del libro

La obra –señaló Darío Villanueva en la presentación– se ocupa, fundamentalmente, de las dudas y variaciones que, en relación con la [Nueva gramática](#), incluida la [Fonética](#) y la [Ortografía](#), se han producido desde su publicación. En cada uno de estos campos se han seleccionado tan solo aquellos puntos que ofrecen dudas frecuentes o cuyo conocimiento y uso garantiza un español correcto y más rico en su expresión.

El *Libro de estilo de la lengua española según la norma panhispánica*, revisado y consensuado por todas las academias de la ASALE, es un manual de corrección y estilo del español donde se muestra la evolución que en los últimos años han experimentado ciertas cuestiones gramaticales, ortográficas y léxicas, con especial atención a la escritura digital.

La lengua, que la van haciendo los hablantes, está en cambio continuo. Además, las actuales formas de escritura digital han creado nuevos “géneros” o modalidades de comunicación (mensajes de texto, wasaps, tuits, blogs, foros), que están reclamando orientaciones de estilo que este manual facilita con pautas de redacción. El *Libro de estilo de la lengua española* busca aclarar conceptos y, de este modo, sentar la base para perfilar determinadas orientaciones de estilo redaccional.

Por otra parte, el protagonismo de los medios de comunicación audiovisual en nuestros días hace necesario un manual de pronunciación accesible al gran público.

El *Libro de estilo de la lengua española* quiere llenar este vacío al exponer, con abundantes ejemplos, las pautas de lectura que se ajustan a una pronunciación correcta.

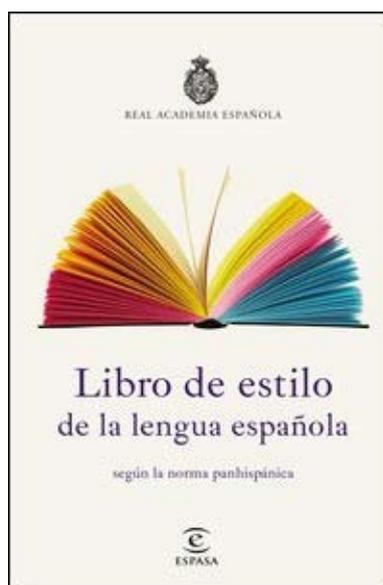
Para facilitar las consultas puntuales de forma muy práctica, se incluye un amplio glosario que recoge conceptos, dudas de todo tipo, ejemplos, normas y recomendaciones en relación a las voces y locuciones más vivas en nuestro tiempo en el léxico español contemporáneo.



Francisco Javier Pérez, Darío Villanueva, Víctor García de la Concha y Ana Rosa Semprún, durante la presentación del *Libro de estilo de la lengua española*, en Madrid. (Foto: EFE)

- [Página oficial del \*Libro de estilo de la lengua española\*](#)
- [“La lengua española”, por el presidente de la AAL José Luis Moure en \*La Nación\*](#)

### Los puntos destacados del manual, según los medios de prensa



Los medios de comunicación han destacado la orientación del nuevo *Libro de estilo de la lengua española* a la comunicación digital, a los escritores digitales. **En uno de los apartados del libro, titulado “Escritura y comunicación digital”, se analiza**

puntualmente todo lo vinculado a “los elementos de apoyo, emoticonos y otros reflejos de la oralidad, así como los neologismos, préstamos y extranjerismos, y se estudia en detalle el correcto uso del idioma en el correo electrónico, las páginas web, el periodismo digital, los chats, los *whatsapps*, la mensajería instantánea y el complejo fenómeno de las redes sociales”.

Han trascendido novedades como la recomendación del uso de palabras como “*wasap*”, “*youtubero*”, “*memoria USB*” –en lugar de *pendrive*–, “*tuit*” o “*jáquer*” –en lugar de *hacker*–, o abreviaciones como “*tqm*” (te quiero mucho) o “*salu2*”. Además, se propone rectificar una palabra mal escrita con un asterisco a continuación (“**¿Bamos a comer? \*vamos**”). En cuanto a los **emojis y emoticones**, el libro sugiere escribirlos sin una coma de por medio pero con un espacio de separación entre uno y otro, y un punto después del símbolo si es que está al final de la oración, salvo que el mensaje no contenga ningún texto.

En relación al **lenguaje inclusivo**, en el primer capítulo de la publicación se manifiesta la postura de rechazar el tipo de expresiones como “*todxs*”, “*todes*” o “*tod@s*” por considerarlas “innecesarias”. Se sostiene que las palabras en masculino “puede abarcar el femenino en ciertos contextos” y tampoco se admite los duplicados, como “*todos y todas*”.

Otro punto que incluye el manual es que se considera válido que no haya signos de apertura para las **exclamaciones o interrogantes**, siempre y cuando “quede claro dónde comienzan” esas interpelaciones, aunque se aconseja en general mantenerlos. Asimismo, los signos se pueden repetir para dar mayor expresividad (como en *¡¡¡Vamos!!!*), pero se sugiere que sean los mismos al principio y al final y que no superen los tres.

En cuestiones gramaticales y a partir de las dudas más generales, establece las normas del uso del género, del singular y el plural o los diminutivos, así como los suscitados con las conjugaciones verbales o los laísmos y los leísmos, entre otras muchas. En la escritura y la comunicación digital, el libro de estilo diferencia entre el uso coloquial de redes sociales y algunas aplicaciones del profesional, académico o periodístico.

**El libro incluye un apartado sobre ortotipografía**, que son “los usos y convenciones por los que se rige ortografía de la escritura no manual, la de los signos tipográficos”. **Cuenta también con un agregado sobre pronunciación y elocución**, la expresión oral en las intervenciones públicas. “En muchos presentadores de televisión hay falta de orden en la entonación, parten las frases y separan sujetos de predicados, sustantivos de sus adjetivos”, se advierte.



Darío Villanueva y Víctor García de la Concha

- [Artículo de Infobae](#)
- [Artículo de La Nación](#)
- [Artículo de Clarín](#)
- [Artículo de Página 12](#)
- [Artículo de Perfil](#)
- [Artículo de Telefé Noticias](#)
- [Artículo y video de Telenueve Central](#)
- [Artículo de TN](#)
- [Artículo de Fundéu BBVA](#)
- [Artículo de El País](#)
- [Artículo de La Capital](#)
- [Artículo de La Capital, de Mar del Plata](#)
- [Artículo de El Litoral](#)
- [Artículo de Diario Norte](#)
- [Artículo de Radio Mitre](#)
- [Artículo de National Geographic en Español](#)
- [La Nación: “El lenguaje inclusivo y el sentido común lingüístico”](#)
- [Infobae: “La RAE rechazó distintas manifestaciones del lenguaje inclusivo”](#)
- [Página 12: “Ni «todes» ni «todos y todas»”](#)

### **Israel aceptó constituir la Academia del Judeoespañol, que será parte de la ASALE**

El gobierno del Estado de Israel aceptó constituir la Academia del Judeoespañol, una propuesta nacida de la Real Academia Española (RAE), que ya nombró a finales de 2015 a diez académicos correspondientes especialistas en sefardí o ladino, informó en declaraciones a *EFE* el director de la RAE, Darío Villanueva.

El pasado 2 de diciembre, indicó Villanueva, la ministra de Cultura de Israel, Miri Reguez, les comunicó que el país acepta la constitución de la academia, cuya misión fundamental será seguir preservando el idioma que hablan los descendientes de los judíos expulsados de España en 1492.

El año que viene, en octubre, se celebrará en Sevilla una asamblea de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) en la que se producirá el ingreso de la Academia del Judeoespañol, de forma que habrá 24 en el mundo dedicadas a la lengua española, precisó Villanueva, que durante su mandato ha promovido también la incorporación de la de Guinea Ecuatorial.

Esta incorporación a la ASALE, había señalado Villanueva a principios de año, está previsto que pudiera ser efectiva para el próximo congreso de la ASALE, que se celebrará a fines de 2019. A partir de ese momento se convertiría en la academia “hermana” número 24 junto a las existentes en España (RAE), América (incluida nuestra Academia Argentina de Letras), Filipinas y Guinea Ecuatorial, la última incorporada en 2016. De esta forma, añadió Villanueva, “la ASALE podrá considerarse perfecta y cerrada, ya que cubrirá, con sus veinticuatro corporaciones, todo el espectro de la hispanidad”.

La Academia “dignificará” el ladino, pero también servirá para incrementar su estudio a través de sus tradiciones y de la herencia que ha quedado después de estos cinco siglos, según afirmó Villanueva. En el mundo, hay poco más de medio millón de judeohablantes, de los que el mayor número reside en la capital de Israel. Así, la

academia estaría formada por ciudadanos de ese país, aunque pueda contar con expertos como asesores o académicos extranjeros.



Foto de familia con los académicos firmantes del acuerdo de constitución de la Academia del Judeoespañol, en febrero último

Ocho de los diez académicos correspondientes de la RAE especialistas en sefardí o ladino viven en Israel y otras dos en Suiza e Italia, a los que se suman una especialista en esa lengua en el CSIC. La importancia de que ocho residan en Israel es que en el siglo XIX la RAE estableció un procedimiento para la creación de academias correspondientes de la española consistente en que primero la RAE nombraba correspondientes de un país y, cuando se alcanzaba un número, podían solicitar de la RAE el reconocimiento de una Academia.

En febrero del corriente año una veintena de investigadores y estudiosos expertos en lengua sefardí o ladino –como se conoce al judeoespañol, lengua hablada por los judíos expulsados de España en 1492 y sus descendientes–, reunidos en dos jornadas académicas de trabajo en Madrid (España), habían firmado su compromiso de lograr que el gobierno de Israel reconociera a la Academia Nacional del Judeoespañol. Este primer paso en firme para constituirse en el miembro número 24 de la ASALE se confirmó finalmente, gracias también a las gestiones de la Autoridad Nacional del Ladino de Israel, protectora de la lengua en el país hebreo, en pos de la creación de la academia, largamente deseada por la comunidad judeoespañola de Israel.

Tras la aprobación por las autoridades israelíes, los estatutos de la nueva academia serán visados por la RAE y, a continuación, “la Academia Nacional del Judeoespañol en Israel tendrá vida plena y autónoma para elegir a sus miembros, sus cargos y para solicitar la entrada en la ASALE”.

- [Artículo de EFE](#)

## Ladino



Desde el año 2013, las comunidades sefardíes del mundo celebran, en cercanía a la fiesta de Janucá, el día de su lengua madre, es decir del ladino, también conocido como judeoespañol o sefardí. El ladino es una variedad dialectal del español que hablan los sefardíes, descendientes de los judíos expulsados de la península ibérica a finales del siglo XV. El *Diccionario de la lengua española* lo define como “lengua religiosa de los sefardíes, que es calco de la sintaxis y del vocabulario de los textos bíblicos hebreos y se escribe con letras latinas o con caracteres rasíes. Se caracteriza por conservar muchos rasgos del castellano anterior al siglo XVI”.

Esta lengua se conformó –luego de la expulsión de la península ibérica en 1492 por los Reyes Católicos– en los territorios de acogida, el joven Imperio Otomano y Marruecos principalmente. En su construcción confluyeron léxico, sintaxis, fonética y otros rasgos gramaticales del hebreo, del español y de las lenguas de los países o regiones donde estos judíos expulsados se asentaron, en especial el griego o el turco.

Esta lengua de comunicación plena entre los sefardíes conoció el esplendor entre el 1600 y mediados del siglo XVIII. Hoy es hablada por miles de descendientes de aquellos judíos que se vieron obligados a abandonar los reinos cristianos peninsulares a fines del siglo XV. Se habla principalmente en Israel, Asia Menor, Turquía, Francia, Estados Unidos, el norte de África, los Balcanes y la Argentina.

### La Academia en los medios

#### ¿De dónde viene la palabra “che”?

En un nuevo informe investigativo, la BBC estudia el origen de una de las palabras más representativas de los argentinos: “che”. Para eso consulta, entre otros, al académico de número de la AAL Pedro Luis Barcia y al director del Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas de la AAL Santiago Kalinowski, y cita al *Diccionario del habla de los argentinos* publicado por la Academia Argentina de Letras en 2003 y 2008.

«Muchas veces el origen de las palabras es un poco confuso. Y el caso del “che”, una de las palabras representativas de argentinos y uruguayos, no es la excepción. “Es un berenjenal”, lo describió a BBC Mundo, Pedro Luis Barcia, expresidente de la Academia Argentina de Letras.

Sin embargo, hay algo que es seguro: 'che' es una palabra antigua (sí, es más vieja que El 'Che' Guevara). Pero ¿qué significa? y ¿cuál es su origen?



La palabra “che” se usa para llamar la atención de alguien, o para referirse a alguien. Es como decir “hey”, “oye”, señala el Diccionario Argentino elaborado por la Academia de Letras de ese país. Esta definición aplica más que nada a los hablantes principalmente de Argentina y Uruguay.

Pero hay otro tipo de “che”, según aclara la Real Academia Española, y es el de asombro o sorpresa. ¡Qué calor, che! Así que “che” cuenta con dos usos: el vocativo o nominal y el de interjección.

Y estos usos son el punto de conflicto entre los lingüistas para determinar su origen. ¿De dónde viene “che”? [...].».

[Leer la nota completa de la BBC](#), con las regiones donde se usa y el resumen de las teorías del origen de la palabra “che” –la valenciana, la mapuche y la guaraní–, que, como dice el director del DILyF de la AAL Santiago Kalinowski, tiene una “etimología insegura”.

#### Otros informes de la BBC, sobre la lengua española

- [Palabras de origen africano que heredó el español](#)
- [Los mecanismos en el español para hacer todo más grande](#)
- [¿Por qué México se escribe con X y no con J?](#)
- [¿Cuáles son las preguntas más frecuentes que recibe la RAE sobre el español?](#)
- [¿Por qué el español suena como suena?](#)
- [¿Por qué en español decimos \*buenos días\* o \*buenas noches\*, en plural?](#)
- [La incógnita de la letra H: ¿por qué existe si no suena?](#)
- [¿Por qué en la Argentina y Uruguay pronuncian las letras Y y LL distinto?](#)
- [¿Por qué el español utiliza signos de interrogación y admiración dobles?](#)
- [¿En qué momento la F reemplazó a la Ph en el idioma español?](#)
- [¿Cuáles son los idiomas más fáciles y difíciles para aprender si hablas español?](#)
- [¿En qué países se habla español fuera de España y América Latina?](#)
- [¿Por qué en América Latina no pronunciamos la Z y la C como en España?](#)
- [¿Cuál es el origen de la letra Ñ y qué otras lenguas la utilizan?](#)
- [¿Por qué algunos países de América Latina usan el “vos” en vez del “tú”?](#)

#### Otros informes de la BBC, sobre los idiomas en general

- [¿Hasta qué edad se puede aprender un idioma y hablarlo con fluidez?](#)
- [Los idiomas en peligro de extinción por culpa de los celulares inteligentes](#)

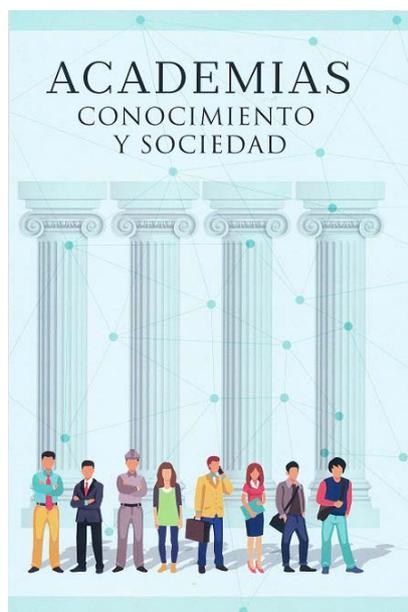
- [19 emociones que se expresan mejor en otros idiomas que en español](#)
- [¿Por qué algunas palabras suenan igual en todo el mundo?](#)

**El libro de la AAL *Academias, Conocimiento y Sociedad*, divulgado en el Portal del Hispanismo del Instituto Cervantes y en *La Gaceta Mercantil***

Como ya se dio a conocer, en noviembre se publicó el libro *Academias, Conocimiento y Sociedad*, publicado por las Academias Nacionales de la Argentina, entre ellas la Academia Argentina de Letras. En los últimos días la obra fue recomendada y difundida en el Portal del Hispanismo del Instituto Cervantes y en el diario *La Gaceta Mercantil*.

El Portal del Hispanismo, que pertenece al Instituto Cervantes de España y que contiene bases de datos del hispanismo internacional y proporciona información de actualidad sobre los estudios hispánicos en el mundo, publicó una reseña del libro en su sección “Libro de la semana”. [Leer el artículo](#).

Por otro lado, el diario argentino *La Gaceta Mercantil* publicó el 22 de noviembre el artículo de opinión “¿Qué son las Academias?”, en el que, a razón de la aparición del libro, se narra el origen histórico de las academias a nivel mundial y las características y funciones de las de la Argentina. El autor es Roberto L. Elissalde, historiador y académico de número y vicepresidente de la Academia Argentina de Artes y Ciencias de la Comunicación, además de académico correspondiente de la Academia Paraguaya de la Historia, del Instituto Histórico y Geográfico del Uruguay y de la Academia Uruguaya de Historia Marítima y Fluvial. [Leer el artículo](#).



El libro *Academias, Conocimiento y Sociedad* tuvo como coordinadores a Manuel A. Solanet, de la Academia Nacional de Ciencias Morales y Políticas, y Manuel L. Martí, de la Academia Nacional de Medicina.

Se encuentra a la venta en la Academia Argentina de Letras.

[Consultar el índice, la reseña, el precio y otros datos editoriales, y cómo adquirir el libro.](#)

- [Artículo en la página del Gobierno de la Nación](#)
- [Artículo de \*La Nación\*](#)

## **HABLÓ SOBRE EL LENGUAJE INCLUSIVO Y OTROS ASUNTOS DEL ESPAÑOL**

### **El director del Departamento de Investigaciones de la AAL en los medios**

En los últimos días el director del Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas de la Academia Argentina de Letras, Dr. Santiago Kalinowski, siguió brindando entrevistas a distintos diarios, noticieros y radios. Los asuntos alrededor de la actualidad de la lengua española sobre los que fue consultado tuvieron que ver principalmente con el discutido lenguaje inclusivo, pero también con las novedades del reciente *Libro de estilo de la lengua española según la norma panhispánica*, con los diccionarios, con el nuevo léxico juvenil, con las expresiones populares, etc.

Aquí, los enlaces a sus intervenciones en la prensa:

#### **En el sitio web *LATFEM, Periodismo Feminista***

En una conversación que mantuvo con la periodista Ana Ojeda para el sitio *LATFEM Periodismo Feminista*, Santiago Kalinowski afirma que “el lenguaje inclusivo está llamado a ser un hito discursivo en la historia de las luchas políticas humanas”. Y agrega que “la acción política es uno de los ámbitos en los que la lengua tiene un rol especialmente protagónico”.

[Leer la entrevista.](#)



#### **En Radio 10, con Teté Coustarot**

Kalinowski fue entrevistado por la conductora Teté Coustarot en su programa de los domingos “Qué noche Teté”, por Radio 10. Habló de la lengua, la elaboración de los diccionarios en general y el próximo a salir *Diccionario del habla de los argentinos*, en su tercera edición y publicado por la AAL.

[Escuchar el audio de la entrevista.](#)

#### **En Canal Nueve**

Kalinowski fue entrevistado en una emisión de Telenueve Central, noticiero del Canal Nueve, en la que se habló de la postura de la RAE sobre el lenguaje inclusivo y las otras posturas manifestadas en el *Libro de estilo de la lengua española*.

[Ver el video de la nota televisiva.](#)



En otra nota, esta vez del noticiero Telenueve al Mediodía, Santiago Kalinowski habla del léxico juvenil, ante el surgimiento de nuevos vocablos o expresiones usados por los adolescentes como skere, ahre y atr.

[Ver el video de la nota televisiva.](#)



### En Telefé Noticias

Kalinowski fue entrevistado en el noticiero Buen Miércoles de Telefé mediante una comunicación en vivo, y fue invitado al piso en El Noticiero de la Gente. En ambos casos habló del lenguaje inclusivo y de las nuevas definiciones de la RAE en el *Libro de estilo de la lengua española*.

[Leer la noticia y ver los dos videos.](#)



### En Radio 97.7

Kalinowski mantuvo dos entrevistas en la Radio 97.7. La primera, que se puede escuchar [aquí](#), fue sobre el lenguaje inclusivo. La segunda, que se puede escuchar [aquí](#), fue sobre el léxico juvenil y la etiqueta “*millennial*” como estigma usado para discriminar a los jóvenes.

### En *Clarín*, sobre el lenguaje inclusivo y las expresiones populares

“El **lenguaje inclusivo** es un fenómeno retórico y político, y no lingüístico, pero eso no es un indicador de que sea poco relevante: es extremadamente relevante”, sostiene Santiago Kalinowski en una nota del diario *Clarín* sobre la moda de los buzos de “egresades”. Y suma: “Es una discusión que se está dando también en el inglés, el alemán, el italiano o el francés, porque la desigualdad entre el hombre y la mujer es universal. La codificación de la lengua es resultado de la configuración social histórica, y el acaparamiento de espacios por parte del hombre se da en casi todas las lenguas. Ante esa desigualdad histórica, si sos una persona o una organización que se quiere plantar, tiene mucho sentido que apeles a intervenir ese masculino genérico”. Para el lingüista y lexicógrafo, “la RAE se resiste a este cambio porque lo mira como si fuera una cuestión lingüística y gramatical, y es una cuestión retórica y política”.

“El lenguaje inclusivo es el rasgo discursivo de la lucha por la igualdad de derechos entre hombre y mujer. En ese sentido, creo que lo que pasó con los adolescentes es que esta causa es tan importante a nivel global, que puede generar un sentimiento muy fuerte de pertenencia a la generación que puede estar haciendo un cambio muy duradero”, describe Kalinowski.

[Leer la nota de \*Clarín\*: “Buzo de egresades, el nuevo campo de batalla para el lenguaje inclusivo”.](#)



En otra nota de *Clarín*, sobre la **propuesta de la ONG Personas por el Trato Ético de los Animales (PETA) de reemplazar expresiones populares** como “matar dos pájaros de un tiro” por “alimentar dos aves con un *scon*”, Kalinowski afirma que “cuando un grupo, por minoritario que sea, manifiesta que le parece ofensiva cierta expresión, hay que tomar esa declaración en serio”.

“Ocurre que los animales de los refranes están lexicalizados, es decir que su sentido se cristalizó. Por eso, quien enuncia estas frases no está pensando realmente en un pájaro o en un toro”, explicó Kalinowski, y agregó: “El problema es que el término está ahí, presente, o sea que aunque el sentido se haya cristalizado, el animal no desaparece”.

Según el especialista, “esto ya lo vimos muchas veces... por ejemplo, con expresiones como *‘trabajé como un negro’*, una frase que ya no se escucha, pero que se usaba mucho y al principio sólo unos pocos se pronunciaban en contra de usarla”. “El uso de *‘negro’*, en ese caso, estaba lexicalizado, pero en cierto momento se entendió que era ofensivo, ya que traía aparejada la noción de que ciertas personas sólo están capacitadas para realizar trabajos rudimentarios, esforzados físicamente, por fuera del trabajo intelectual, destinado a otras etnias”, señaló Kalinowski.

Como concluyó, “modificando el lenguaje no cambiás la realidad, o sea que dejando de usar expresiones sexistas no dejará de haber sexismo automáticamente. Sin embargo, aunque la realidad crea la lengua, para tener un impacto en lo real configuramos discursos, es decir, usamos la lengua. Y tenemos derecho a querer configurar discursos que tengan eventualmente algún impacto en los demás y en la realidad. No hay que desestimarlos”.

[Leer la nota de Clarín.](#)



Sectores ambientalistas cuestionan refranes populares como el clásico "tomar el toro por las astas" (EFE/J.P.Gandul).

## NOVEDADES DEPARTAMENTALES

### **Las publicaciones de la Academia, disponibles en las librerías Eudeba**

Desde este mes de diciembre los lectores interesados en las publicaciones de la Academia Argentina de Letras (AAL) podrán conseguir algunas de las obras que integran nuestro catálogo editorial en los locales de la Editorial Universitaria de Buenos Aires (Eudeba).

La editorial de la UBA cuenta con librerías en distintas zonas de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires y del Gran Buenos Aires. Unos diez libros de la AAL se exhibirán y estarán a la venta en los siguientes locales de [Eudeba](#): la Librería Central (Av. Rivadavia 1571), la Librería del Centro Cultural Ricardo Rojas (Av. Corrientes 2038), la sede Facultad de Ciencias Sociales de la UBA (Santiago del Estero 1029) y otras sedes.



Editorial  
universitaria  
de Buenos  
Aires

Con esta, ya son seis las librerías en las que la Academia Argentina de Letras exhibe y vende sus publicaciones a través de un acuerdo de consignación.

Las otras cinco son:

- La Librería del Traductor, del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (Av. Corrientes 1834)
- La librería de la Fundación Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Literarios LITTERAE (Av. Callao 262, tercer piso)
- La tradicional Librería de Ávila (ex Librería del Colegio), la más antigua de la Ciudad de Buenos Aires (Alsina 500, esquina Bolívar, frente al Colegio Nacional de Buenos Aires). [Artículo de La Nación del 5 de diciembre: “La librería en actividad más antigua del país es porteña y queda en Monserrat”.](#)
- Educa, la librería universitaria de la Universidad Católica Argentina (Av. Alicia M. de Justo 1500, subsuelo)
- La librería del Instituto Argentino de Cultura Gallega, del Centro Gallego de Buenos Aires (Av. Belgrano 2199)

## **NOVEDADES EDITORIALES**

(Conozca las últimas publicaciones de la AAL editadas ingresando [aquí](#).)

### **La revista “Número” (1930-1931)**

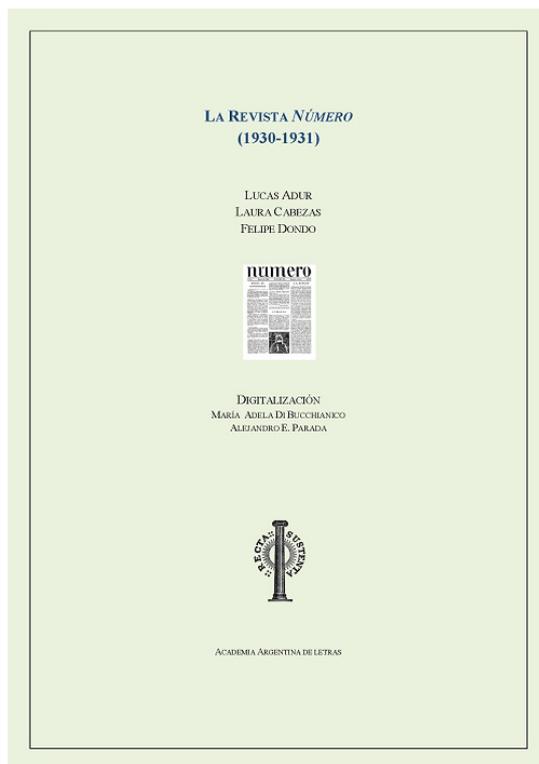
OBRA PUBLICADA POR LA ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS.

**PUBLICACIÓN DIGITAL.** [Disponible para su lectura en línea y para descargar.](#)

Se trata del volumen VII de la serie “Prácticas y Representaciones Bibliográficas”.

Estudio Preliminar: Lucas Adur, Laura Cabezas y Felipe Dondo.

Coordinación y digitalización general: María Adela Di Bucchianico y Alejandro E. Parada.



La obra *La revista "Número": 1930-1931* es una publicación, en formato digital y en línea, de la Biblioteca "Jorge Luis Borges" de la Academia Argentina de Letras. De acceso libre para su descarga y bajo la licencia Creative Commons (CC-BY-NC-ND), forma parte de la serie "Prácticas y Representaciones Bibliográficas" de la AAL.

Con este libro, la Biblioteca "Jorge Luis Borges" edita una publicación casi inhallable en la actualidad como la revista *Número*, en la cual se conjuga pensamiento político e Iglesia Católica, literatura y ensayo, diseño gráfico y artes plásticas, para presentar una faceta del pensamiento y de la cultura en la Argentina de los años 1930 y 1931.

[Consultar el índice y el enlace al acceso libre al libro, disponible para leer en línea y para descargar.](#)

## NOTICIAS ACADÉMICAS II

### Los académicos, ayer y hoy

#### **CON PARTICIPACIÓN DEL PRESIDENTE Y LA VICEPRESIDENTA DE LA AAL**

#### **Uruguay: Se realizó el V Congreso Internacional de Correctores de Textos en Español**

Del viernes 16 al domingo 18 de noviembre, el presidente de la Academia Argentina de Letras, doctor José Luis Moure, y la vicepresidenta, doctora Alicia María Zorrilla, participaron en Colonia del Sacramento (Uruguay) del V Congreso Internacional de Correctores de Textos en Español, organizado por [Profesionales de la Lengua Española Correcta de la Argentina \(PLECA\)](#) y por la [Asociación Uruguaya de Correctores de Estilo \(AUCE\)](#).

El 16 de noviembre, la vicepresidenta inauguró el V Congreso con una conferencia sobre "La corrección intuitiva: ¿otro ejemplo de posverdad?". El 17 de noviembre, el presidente se refirió a "Academia y Academias, norma y normas". El

invitado especial fue el filólogo español, doctor Salvador Gutiérrez Ordóñez, quien habló acerca de “Corrección ortográfica: el problema de los diptongos y de los hiatos” y “Corrección ortográfica: los prefijos separables”.



En la Sesión de Conferencias Magistrales, también intervinieron académicos de la Academia Nacional de Letras del Uruguay: la licenciada Marisa Malcuori, secretaria; el doctor Adolfo Elizaincín y la doctora Virginia Bertolotti. El doctor Wilfredo Penco, presidente, dijo las palabras de bienvenida junto con otras autoridades.

[Más información en la página del Congreso.](#)



- [Artículo en la página de la ASALE](#)
- [Artículo en la página de la Academia Nacional de Letras del Uruguay](#)
- [Artículo en el Portal del Hispanismo, del Instituto Cervantes](#)
- [Artículo de Publish News](#)



### **Rafael Felipe Oteriño fue designado “Vecino destacado” de General Pueyrredón**

El secretario general y académico de número de la Academia Argentina de Letras, Dr. Rafael Felipe Oteriño, fue reconocido como “Vecino destacado” por el Municipio de General Pueyrredón, de la provincia de Buenos Aires. La designación, propiciada por la Sociedad Argentina de Escritores (SADE), fue votada por unanimidad por todos los bloques del Consejo Deliberante.



En Mar del Plata, la ciudad más importante del municipio, Rafael Felipe Oteriño fue juez durante más de treinta años, profesor titular de las facultades de Derecho y Ciencias Económicas de la Universidad Nacional, y Emérito de la Universidad FASTA, habiendo desarrollado reconocida actividad en el campo de la literatura.

La distinción le será entregada en un acto público el martes 18 de diciembre, en el Palacio Municipal de Mar del Plata.

### **Olga Fernández Latour de Botas recibió un reconocimiento en el Congreso Nacional**

El martes 20 de noviembre la académica de número de la AAL Dra. Olga Fernández Latour de Botas fue reconocida en el Congreso de la Nación Argentina con

la “Mención de Honor Juana Azurduy de Padilla”, junto a Ramón Gumersindo Cidade (Ramón Ayala), Cuti Carabajal, Luis Landriscina, Facundo Saravia, Tomás Lipán, Carlos Molinero, la Fundación Mercedes Sosa para la Cultura y la Fundación Juan de los Santos Amores. La ceremonia de entrega se realizó, a las 18.30, en el Salón Auditorio del Anexo “A” de la Cámara de Diputados.

La distinción, que fue impulsada por la senadora nacional María Magdalena Odarda y el diputado nacional Carlos Selva, es en reconocimiento a sus trayectorias y el apoyo brindado al proyecto de Ley de Folklore en las Escuelas.



Juana Azurduy de Padilla simboliza los valores e ideales de la revolución latinoamericana, las luchas populares por la independencia, el reconocimiento de las comunidades originarias y el protagonismo de las mujeres en nuestra gesta emancipadora.

Por esta razón en 2014 el Senado de la Nación instituyó la “Mención de Honor Juana Azurduy de Padilla”, destinada a personas físicas o jurídicas, que se destaquen en el quehacer científico, técnico, cultural, político, social, deportivo, económico, educativo, ético, moral y emprendedor de la Argentina o de países extranjeros. Considerando asimismo que es propicio estimular a las personas físicas o jurídicas que hayan tenido una destacada actuación en el ejercicio de su profesión o tarea social, comunitaria, y del bien común, replicando los valores e ideales de lucha e independencia que simboliza Juana Azurduy de Padilla.

### **Festejos por el centenario del Centro Partido de Carballiño con participación del presidente José Luis Moure y los académicos Antonio Requeni y Luis González Tosar**

La [Asociación Centro Partido de Carballiño](#), en la Ciudad de Buenos Aires, celebró el centenario de su fundación con una jornada especial el sábado 17 de noviembre. Junto a los directivos y socios y a 40 alumnos y la profesora Mari Patiño del Instituto Educativo Santiago Apóstol, estuvieron el presidente de la AAL José Luis Moure, el académico de número Antonio Requeni y el académico correspondiente español Luis González Tosar, los dos primeros con raíces gallegas y el último nacido en Galicia.

**Una de las actividades del día fue la lectura del cuento “As” de Natalia Philipp**, con el que la estudiante de la Facultad de Ciencias Exactas y Naturales de la UBA ganó el Primer premio en la categoría “Estudiantes universitarios y terciarios” del concurso literario “Galicia entre nosotros” convocado entre 2015 y 2016 por la Xunta de Galicia

(España) y la Academia Argentina de Letras. Todos los cuentos premiados integran el libro [Galicia entre nosotros](#) publicado en 2016 por la AAL.

Directivos del Centro Partido de Carballiño, junto al escritor, académico de la AAL y poeta gallego Luis González Tosar, inauguraron en los jardines de la sociedad centenaria un “Espacio de la Comarca de O Carballiño, con los 9 Concellos, y A Insua Dos Poetas por Carballiño”. “Ese espacio cultural –explicó el presidente del Centro, Emilio Nogueira– pretende ser un espejo en Buenos Aires de la ‘Insua dos poetas’, un parque situado en Esgueva (Madarmás, O Carballiño) que acoge esculturas dedicadas a poetas de la literatura gallega, gestionado por la Fundación Insua dos poetas, que preside Luis González Tosar.

Mientras que, promediando la jornada, el presidente de la AAL, José Luis Moure; el escritor Luis González Tosar; el académico, periodista y académico de la AAL Antonio Requeni; el profesor Carlos Brandeiro y el escritor Sebastián Dozo participaron en una mesa redonda en la que desentrañaron secretos no revelados de los escritores gallegos.

[Leer el artículo de Crónicas de la Emigración con toda la programación de la jornada.](#)

### **Rafael Felipe Oteriño visitó Ourense, en España, y dio una charla sobre poesía**



De visita en Ourense (España), y organizado por el diario *La Región* de dicha capital de Galicia, el pasado martes 27 de noviembre, en el espacio cultural “El Cercano”, el secretario general de la AAL Rafael Felipe Oteriño dio una charla sobre poesía e hizo una lectura de sus poemas. Abrió el acto la periodista Maribel Outeriño, quien recordó los vínculos que unen al escritor con la localidad.

El Dr. Rafael Felipe Oteriño fue presentado por el miembro correspondiente de la AAL en Galicia don Luis González Tosar. Concurrió al acto, junto a escritores, periodistas y amigos, el alcalde de dicha localidad, don Jesús Vázquez, quien invitó a Oteriño a visitar el Ayuntamiento.

El martes 27 de noviembre y el domingo 1º de diciembre, en sendas notas, el periódico *La Región* reflejó las alternativas de la visita y el desarrollo del acto:



Maribel Outeriño, Rafael Felipe Oteriño y Luis González Tosar



- [Oteriño: “La poesía es lo indecible, lo secreto, lo inexpresable”](#)  
Entrevista de *La Región*, de Ourense, al poeta, previamente a su presentación pública. Cuenta la historia de sus antepasados gallegos y su vínculo con esas tierras, y habla de la poesía como “el ámbito por antonomasia de la libertad” y como “instrumento para conocer o para decir lo que normalmente no se dice de otra manera”, de las musas inspiradoras de un poeta y de la emoción que siente al leerle a sus hijas un poema que le importa.
- [“El gol más feliz”. Crónica literaria del escritor orensano Jaime Noguero](#)l en la que narra su encuentro con Rafael Felipe Oteriño y su experiencia al escuchar su charla. Publicada en el espacio “Ángulo Inverso” que tiene en el

periódico *La Región*, en el que escribe artículos literarios, de opinión y musicales.



### **XIX Asamblea anual del Foro Iberoamérica en Madrid: participó Santiago Kovadloff**

En noviembre tuvo lugar en Madrid (España) la XIX edición de la Asamblea anual del Foro Iberoamérica, concebido en el año 2000, por Carlos Fuentes y Gabriel García Márquez, como un espacio de debate y reflexión de los desafíos comunes de latinoamericanos, españoles y portugueses. La apertura fue el 8 de noviembre con un discurso del rey de España Felipe VI. Entre los argentinos presentes estuvo el escritor y académico de número de la AAL Santiago Kovadloff.

Los ejes de las deliberaciones fueron el auge de los populismos, la degradación progresiva de las instituciones democráticas, el impacto de la tecnología en las sociedades, la reformulación de la estrategia educativa, las perspectivas de la economía, la configuración de la opinión pública y la amenaza del cambio climático.



Su Majestad el Rey junto a las autoridades y personalidades invitadas al acto

El Foro Iberoamérica es un espacio de encuentro entre líderes políticos y sociales, empresarios e intelectuales de los más de 20 países que integran el ámbito iberoamericano. Su origen se remonta al año 2000, como resultado de una

propuesta inicial de los escritores Carlos Fuentes y Gabriel García Márquez y del interés de un grupo de líderes de opinión, empresarios, políticos, representantes de los principales grupos de comunicación, creadores e intelectuales decididos a promover la reflexión y el debate sobre los más importantes desafíos que son comunes a América Latina, la comunidad hispano lusa en Estados Unidos, Portugal y España.

En las reuniones de la Asamblea del Foro, que son siempre a puerta cerrada y de carácter restringido, están presentes la mayoría de sus miembros. Además, acuden como invitados destacadas personalidades del país anfitrión con el fin de ampliar la dimensión del Foro en el país organizador y enriquecer las discusiones, con la incorporación de un mayor número de voces y una mayor diversidad de opiniones.

El Foro tiene hoy 120 miembros. Los argentinos presentes en Madrid fueron Magnetto, Santiago Kovadloff, Natalio Botana, Claudio Escibano, Julio Saguier, Jorge Rendo, Guillermo Jaim Etcheverry, Rodolfo Terragno y Ricardo Arriazu.

- [Artículo de La Gaceta](#)
- [Artículo de la Casa Real de España](#)
- [Artículo de El País](#)

#### **Academia Nacional del Folklore:**

#### **“Gran Premio de Honor 2018” a Olga Fernández Latour de Botas**



Academia Nacional  
del Folklore

La [Academia Nacional del Folklore](#) ha creado este año su “Gran Premio de Honor” y distinguió con él a la Dra. Olga Fernández Latour de Botas. Hizo entrega del diploma correspondiente, con emotivas palabras, el presidente de la corporación Dr. Antonio Rodríguez Villar y la académica premiada agradeció con un discurso en décimas espinelas, que fue celebrado por el numeroso público asistente.

Una interesante conferencia ilustrada sobre “La Música en la Revolución Mexicana” a cargo del Dr. Alejandro Carrillo Castro, completó el acto que se llevó a cabo el martes 6 de noviembre, a las 18.30, en la Sala C del Centro Cultural San Martín, en la Ciudad de Buenos Aires.

[Leer las palabras de agradecimiento de Fernández Latour de Botas.](#)



**Se encuentra en filmación una película con guión de Pablo De Santis**

El director argentino Fernando Spiner (*Aballay, el hombre sin miedo, La sonámbula*) comenzó el rodaje de una nueva película que se llamará *El último inmortal*, un film de género fantástico con guión del escritor y académico de número de la AAL Pablo De Santis. Cuenta con las actuaciones de Belen Blanco, Daniel Fanego, Analía Couceyro, Diego Velázquez, Elvira Onetto y Patricio Contreras.



La historia de *El último inmortal* se centra en Ana, que llega a Buenos Aires tras la muerte de su padre, y a través de su viuda descubre que un científico llamado Benedetti fue contratado por una misteriosa fundación, con quienes está desarrollado un mundo paralelo que permitiría que los vivos y los muertos entren en contacto.

*El último inmortal* está producida por La Boya Films y su estreno está previsto para 2019.

[Leer el artículo de \*Escribiendo Cine\*.](#)

**Estreno el 6 de diciembre del documental *La boya* de Fernando Spiner, con guión de Aníbal Zaldívar y el director, y de Pablo De Santis**

- [Crítica de \*Clarín\*](#)
- [Crítica de \*La Nación\*](#)
- [Crítica de \*Página 12\*](#)
- [Crítica de \*La Capital\*](#)
- [Infobae: Conversación de Fernando Spiner con Infobae Cultura](#)
- [La Nación: "Cuando filmar es nadar en el mar"](#)

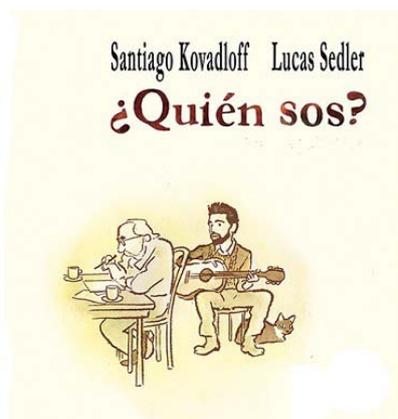
**Con un espectáculo en el Centro Cultural Kirchner, Santiago Kovadloff y Lucas Sedler adelantaron su nuevo disco de música y poesía próximo a editarse**



El filósofo, escritor y académico de número de la AAL Santiago Kovadloff y el guitarrista Lucas Sedler presentaron el pasado sábado 8 de diciembre en el Centro Cultural Kirchner (CCK) un espectáculo poético musical en el que adelantaron material de su nuevo disco-libro, *¿Quién sos?*, próximo a editarse.

A lo largo de una hora, la poesía de Kovadloff se une a la música de Lucas Sedler y su conjunto, donde lo acompañan Luciano Peralta (contrabajo), Fernando Pugliese (piano), Lucas Nervi (batería) y Andrea Soares (voz y coros). La música está orientada al blues y al jazz, siguiendo la línea del primer proyecto de Kovadloff y Sedler, *Canciones con Pessoa*.

[La noticia sobre la presentación, en la página del CCK.](#)





La [Fundación Cultural Santiago del Estero](#) dio a conocer los nombres de los ganadores del II Concurso de Ensayos, luego de que se expidiera el jurado que estuvo integrado por los doctores Raúl Jorge Lima, Dante Fiorentino y José Andrés Rivas, académico correspondiente de la AAL.

Los encargados de la elección, después de analizar los 18 trabajos presentados, resolvieron otorgar el primer premio, consistente en \$100.000, al trabajo “Viajero musical” perteneciente a Clemente Di Lullo. El segundo premio, de \$50.000, fue otorgado a “La familia Simón: una historia del folklore santiagueño”, de autoría de Pablo Ramón Cabrera, y el tercer premio, de \$30.000, para la obra “Entre a mi pago sin golpear. La identidad cultural santiagueña en algunas canciones de Trullenque”, que fuera escrito por Silvia Majul y Carlos Juárez Aldazábal, ambos residentes en Buenos Aires.

El jurado también otorgó una primera mención especial al trabajo “Por otras huellas. Dalmiro, poesía y folklore en las Tardes Amarillas”, de Lucas Daniel Cosci; la segunda mención fue para “Andrés Chazarreta y Ricardo Rojas: la salida del pueblo a escena”, de Rodolfo Oscar Legname, y la tercera mención para “La búsqueda de la identidad a través del cancionero popular haciendo foco en la canción santiagueña”, de María Estefanía Basualdo de Córdoba.

En cumplimiento de lo establecido en las bases del concurso, la Fundación Cultural Santiago del Estero editará un libro con los trabajos premiados y las menciones. Este emprendimiento se realizó a través de los beneficios que otorga la ley de promoción cultural del gobierno de la provincia 6951, y tuvo como fin promover la creación literaria y el pensamiento.

[Leer el artículo de \*El Liberal\*.](#)

### **OLGA FERNÁNDEZ LATOUR DE BOTAS FUE PARTE DEL JURADO**

#### **La FADAM entregó sus premios del Certamen Escolar Nacional 2018**

La Federación Argentina de Amigos de Museos (FADAM) anunció los ganadores de los diez premios de su 26.º Certamen Escolar Nacional, que tuvo como tema “Conozcamos nuestra ambiente: Cómo lo podemos descubrir y proteger”. Esta iniciativa de premiar a las instituciones de nivel primario del país se realiza desde el año 1993 con el objeto de inculcar en las futuras generaciones la conciencia sobre la reivindicación de la historia, las tradiciones y el patrimonio cultural y natural en su conjunto.

En esta edición 2018 el certamen apuntó a que los alumnos descubrieran y valoraran el patrimonio ambiental, generando acciones concretas para su cuidado y preservación. Más de dos mil alumnos y cien docentes de distintos puntos del país participaron con interesantes trabajos, y estuvieron representadas en el certamen catorce provincias y la Ciudad Autónoma de Buenos Aires.

El jurado, integrado por la académica de número de la AAL Dra. Olga Fernández Latour de Botas, académica e investigadora en temas de Historia y Folklore; la Dra. Doly Mariano, abogada y docente, y Carmen María Ramos, periodista y directora de la Cátedra UNESCO de Turismo Cultural UNTREF y AAMNBA, en todo momento destacó la calidad y originalidad de las propuestas presentadas.

[La lista de las escuelas ganadoras, en la página de FADAM.](#)



- [Artículo de Esperanza Día x Día](#)

### Unas 25 mil personas celebraron la cultura adolescente



La segunda edición del Festival Clave 13/17, el evento cultural *centennial* organizado por y para adolescentes de 13 a 17 años en el Centro Cultural Recoleta, desplegó durante el fin de semana del 24 y 25 de noviembre una programación

diseñada por una generación creativa que se expresa en escritura, artes visuales, teatro y rap.

El trabajo de selección y curadería de los 200 chicos y chicas que participaron como expositores en el evento estuvo a cargo de un comité de jóvenes, quienes trabajaron en conjunto con referentes del campo cultural, como Marcos López y Eva Grinstein en visuales; Juan José Campanella en cine; Tweety González y Eruca Sativa en música, y Laura Wittner y el académico de número de la AAL **Pablo De Santis** en literatura, entre otros.

[Leer el artículo de \*Télam\*.](#)

### **Santiago Kovadloff asistió a la gala del G20 en el Teatro Colón**



El viernes 30 de noviembre, en el marco de la Cumbre del G20 realizada en Buenos Aires, se celebró una gala en el Teatro Colón en la que los líderes mundiales y sus colaboradores y acompañantes vieron el espectáculo *Argentum*, especialmente creado para la ocasión por el coreógrafo Ricky Pashkus. Pero el gobierno argentino invitó a una serie de personalidades de diferentes áreas para formar parte de la velada junto a los políticos. Entre ellos estuvo el escritor, filósofo y académico de número de la AAL Santiago Kovadloff.

[Leer la nota de \*La Nación\* con todos los artistas, intelectuales, empresarios y deportistas invitados.](#)

- [Infobae](#): “Intensa mañana literaria del presidente francés Emmanuel Macron: habló sobre Borges con escritores argentinos y visitó a María Kodama”
- [La Nación](#): “Los diez errores lingüísticos de políticos más famosos del mundo”

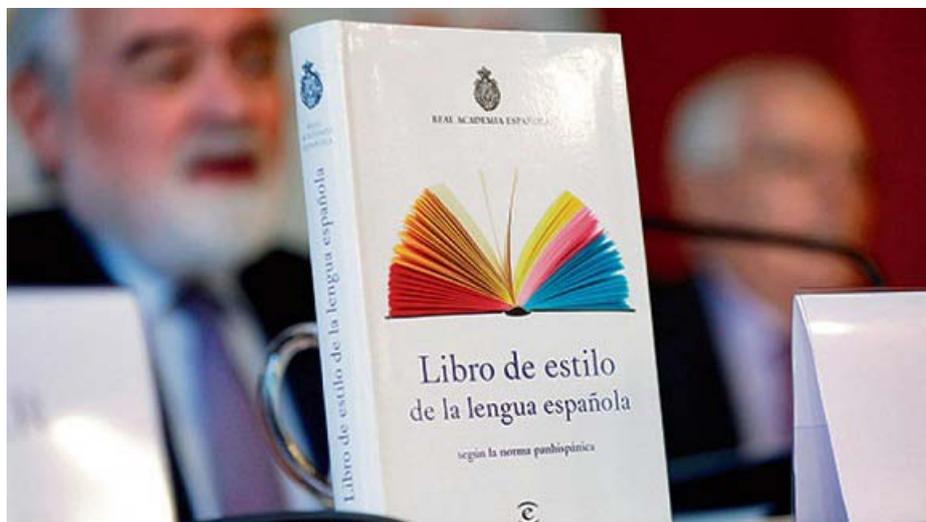
### **Los académicos en los medios**

#### **Alicia Zorrilla en *Página 12* sobre el lenguaje inclusivo**

A fines de diciembre se publicó en España el *Libro de estilo de la lengua española según la norma panhispánica*, editado por la Real Academia Española (RAE), con el acuerdo de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) –que la Academia Argentina de Letras (AAL)–. En la prensa argentina trascendieron muchas de

las novedades incluidas en el manual, pero principalmente las vinculadas al controvertido lenguaje inclusivo.

En el primer capítulo de la publicación se manifiesta la postura de rechazar el tipo de expresiones como “todxs”, “todes” o “tod@s” por considerarlas “innecesarias”. Se sostiene que las palabras en masculino “puede abarcar el femenino en ciertos contextos” y tampoco se admite los duplicados, como “todos y todas”.



En un artículo de *Página 12* publicado el 29 de noviembre bajo el título “Ni «todes» ni «todos y todas»”, es consultada la vicepresidenta de la AAL **Alicia María Zorrilla**. La también presidenta de la Fundación Litterae se mostró de acuerdo con sus pares peninsulares Víctor García de la Concha y Darío Villanueva, director honorario y actual director de la RAE, respectivamente: **“Parto de la base de que no se puede deformar una lengua en pos de una ideología. Nuestra obligación es hablar y escribir bien el idioma, no deformarlo.** En los más de mil años que tiene el español, las marcas morfológicas de género fueron la ‘o’ para el masculino y la ‘a’ para el femenino. La ‘e’ no indica ningún género, por eso son inadmisibles formas como ‘todes’. En español, no hay forma de marcar gramaticalmente un género ‘no binario’. Y ni qué decir de formas como ‘todxs’ o ‘tod@s’, que hasta son impronunciables”.

Y explicó cómo resuelve algunas situaciones: “En lugar de desdoblar y hablar de ‘ciudadanos’ y ‘ciudadanas’, se puede optar por ‘la ciudadanía’, ‘personas’ en lugar de ‘todos y todas’, que es redundante y hace menos ágil el discurso. Hay que apelar al sentido común, a la sensatez. En España están muy aceptadas formas como ‘la juez’, ‘la médico’. En América las formas más usuales son ‘jueza’, ‘médica’, ‘ministra’. **Yo acepto y defiendo formas como ‘presidenta’, porque me parece importante que quede bien claro el género de ‘la persona que preside’”.**

[Leer el artículo completo de \*Página 12\*.](#)

### **ALBERTO MANGUEL Y PABLO DE SANTIS, ENTRE ELLOS**

#### **La Nación: “Niños lectores: cuatro autores recomiendan qué leer y porqué”**

En un artículo publicado en *La Nación* el 19 de noviembre sobre la literatura infantil, los escritores Leila Guerrero, Leopoldo Brizuela, Alberto Manguel y Pablo De Santis –los últimos académicos correspondiente y de número de la AAL, respectivamente– recomiendan títulos universales para que los niños lean.



Los libros seleccionados por el ensayista Alberto Manguel son: *Veinte mil leguas de viaje submarino*, de Julio Verne; *El viento en los sauces*, de Kenneth Graham; y *Biografía del Caribe*, de Germán Arciniegas. Mientras que el novelista y cuentista Pablo De Santis sugiere: *Cuento de los odos*, de Graciela Montes; *El mundo de Cintia Scoch*, de Ricardo Mariño; y *El hormiguero*, de Sergio Aguirre.

[Leer el artículo de La Nación.](#)

#### **LOS MEDIOS ACLARAN LA CONFUSIÓN CON CITA A HORACIO REGGIN**

**Infobae: “El error del presidente chino al citar una famosa frase de un poeta español”**



«Durante la conferencia conjunta que mantuvo el domingo 2 de diciembre junto al presidente Mauricio Macri en la residencia de Olivos, el presidente chino Xi Jinping cerró su discurso citando una frase apócrifa de **Domingo Faustino Sarmiento**.

“El famoso político y educador argentino Domingo Sarmiento dijo que el camino se hace al andar. Que caminemos con los pies firmemente puestos sobre la tierra y a pasos agigantados en la nueva era de expedición de la cooperación amistosa y bilateral para abrir una nueva y hermosa asociación estratégica entre Argentina y

China”, expresó el mandatario chino luego de la firma de múltiples acuerdos entre ambos países.

Sin embargo, la frase que él atribuyó al quien fuera presidente de la Nación entre 1868 y 1874 corresponde en realidad al poeta español **Antonio Machado**. Se trata de un verso en la sección “Proverbios y cantares” del poemario *Campos de Castilla*, publicado en 1912. Es una de las frases más ampliamente divulgadas del poeta nacido en Sevilla en 1875.

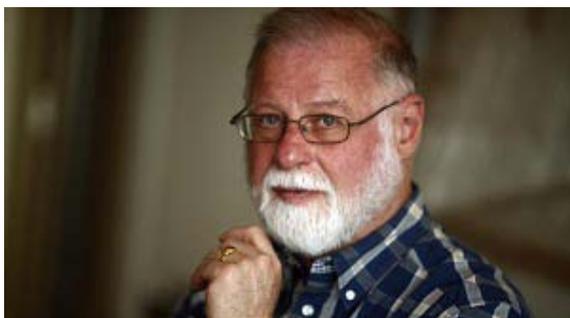
[...] La confusión se pudo haber generado porque efectivamente existe una referencia entre Sarmiento y la frase de Machado. **Horacio Reggini –académico de número de la AAL–, en su libro *Sarmiento y las telecomunicaciones*, escribió:** “Sin duda, Sarmiento hubiera aplaudido incondicionalmente los versos del poeta español, nacido en Sevilla, Antonio Machado (1875-1939): ‘Caminante, son tus huellas / el camino, y nada más; / caminante, no hay camino, / se hace camino al andar’”.

Reggini alude a un texto de Sarmiento para *El Nacional*, en el que resumió su discurso como miembro informante de la comisión especial para tratar el “contrato del ferrocarril a San Fernando” en 1859: “Haciendo mal las cosas pero de rápidos resultados para hacerlas mejor cuando no esté uno de prisa. Primero que anden los wagones, y después se verá como se puede mejorar lo hecho... Hacer, antes de todo”».

[Leer completo el artículo de Infobae.](#)

- [Artículo de TN](#)

### **“Un cuento chino”, por Alberto Manguel en *La Nación***



A partir de los cambios de autoridades en el Fondo Nacional de las Artes, el exdirector de la Biblioteca Nacional y académico correspondiente de la AAL envió al diario *La Nación* esta alegoría más amplia sobre la relación entre el poder y la cultura.

“El 22 de octubre de 1950, un año después de que nuestro Congreso promulgase una nueva Constitución que permitiría la reelección indefinida del presidente de la Nación, concediéndole así una suerte de inmortalidad simbólica, Jorge Luis Borges publicó en *La Nación* un corto texto ahora clásico, «La muralla y los libros». Su propósito, nos dice Borges, fue meramente reflexionar sobre el emperador chino Qin Shi Huang (que Borges llama según la antigua nomenclatura Shih Hung Ti), quien a principios del siglo III a.C. «prohibió que se mencionara la muerte y buscó el elixir de la inmortalidad». Famosamente, Qin Shi Huang ordenó la edificación de la larga muralla y la quema de todos los libros anteriores a él. En tres admirables páginas Borges menciona ciertos aspectos esenciales de ese misterioso personaje; sin embargo, pasa por alto ciertos otros tan singulares como las dos colosales empresas que la fama le atribuye.

Durante su gobierno, Qin Shi Huang, junto con su ministro Li Si, trató de establecer un plan de reformas económicas y políticas con la intención de unificar una gran nación agrietada y corregir las prácticas de corrupción administrativa del gobierno que lo precedió, transformando un país feudal en una nación federativa. Estas medidas le valieron la admiración de las generaciones futuras, aunque Tom Ambrose, en su

sesudo estudio sobre los orígenes de las tiranías, califica a Qin Shi Huang como «el fundador del primer Estado policial de la historia mundial» [...]”.

[Seguir leyendo el ensayo del académico correspondiente Alberto Manguel](#) publicado en el diario *La Nación* el viernes 7 de diciembre.

## NOVEDADES GENERALES DE LA LENGUA

**Las letras y el idioma español en la Argentina**

**TAMBIÉN SE ANUNCIARON LOS GANADORES DEL CONCURSO DE LETRAS**

**El Fondo Nacional de las Artes entrega el Premio a la Trayectoria en Letras 2018**



La escritora **Ángela Gorodisher** fue reconocida por el [Fondo Nacional de las Artes \(FNA\)](#) con el **Premio a la Trayectoria Artística en la categoría Letras**, así como con el **Gran Premio del FNA**. Todos los premios a la trayectoria artística, junto con el máximo galardón del FNA que es el Gran Premio, serán entregados el lunes 17 de diciembre con un acto en el Teatro Nacional Cervantes.

Gorodisher nació en Buenos Aires en 1928. Cursó estudios en la Escuela Normal de Profesoras nº 2 y en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional del Litoral. Obtuvo, entre otros, el premio Konex de Platino, el Premio Emecé y el Premio Dignidad de la Asamblea Permanente por los Derechos Humanos, otorgado por su trabajo en defensa de los derechos de la mujer. En diciembre de 2017 la Biblioteca Nacional realizó un homenaje a su trayectoria. Recientemente recibió en Francia el premio a la mejor novela extranjera de imaginación del Festival Imaginales por *Kalpa Imperial*. Reside en la ciudad de Rosario.

El Gran Premio FNA y los Premios a la Trayectoria Artística son las máximas distinciones que otorga el Fondo Nacional de las Artes y tienen como fundamento reconocer anualmente la obra de referentes del arte en distintas disciplinas que, en mérito a su labor intelectual y creativa, han contribuido de manera positiva a enriquecer el patrimonio cultural de la República Argentina.

- [Artículo en la página del FNA](#)



Los **Premios a la Trayectoria Artística FNA**, iniciados en 1992, son el reconocimiento adjudicado por el directorio del Fondo Nacional de las Artes a personalidades que han aportado su talento en beneficio de la cultura nacional. Se entregan anualmente y el reconocimiento es para un artista por cada rama artística: Letras, Música, Teatro, Artes Plásticas, Expresiones Folklóricas, Arte y Transformación Social, Cine, Arquitectura, Danza, Fotografía y Medios Audiovisuales. Los Premios a la Trayectoria Artística consisten en \$150.000.

**Además de Ángela Gorodisher, en esta edición 2018 fueron distinguidos** Ernesto Franco (Música), Roberto Frangella (Arquitectura), Adhemar Bianchi y Ricardo Talento (Arte y Transformación Social), Silvia Zerbini (Artes Escénicas-Danza), Cristina Banegas (Artes Escénicas-Teatro), Claudio Caldini (Artes Audiovisuales), Fermín Eguía (Artes Visuales), Francisco Borja (Artesanías), Hugo Kogan (Diseño) y Alberto Nicoloni (Patrimonio).

El año pasado el premiado en Letras había sido José Emilio Burucúa.

- [Biografías de los ganadores](#)



**En esta edición 2018, el Gran Premio FNA fue para la escritora argentina Ángela Gorodisher (categoría Letras).** Este galardón es el mayor reconocimiento que se otorga, consiste en la entrega de la estatuilla trofeo “La Luna del Fondo” –obra del escultor Antonio Pujía– y es para un artista por año, considerando a todos los ganadores en cada rama artística premiada. El Gran Premio FNA **fue entregado por primera vez en el año 1963 al escritor Jorge Luis Borges en la categoría Letras.** El Gran Premio consiste en \$300.000.

Los posteriores premiados en Letras fueron Enrique Banchs (1964), Eduardo Mallea (1970), Olga Orozco (1980), Ricardo Molinari (1986), María Elena Walsh (1987), Silvina Ocampo (1990), Enrique Molina (1992), Ernesto Sábato (distinción especial, 1993), Marco Denevi (1995), Héctor Tizón (2000), Griselda Gambaro (2006), Ricardo Piglia (2012) y, ahora, Ángela Gorodisher (2018).

- [Ángelica Gorodisher: “Leer es adueñarse del mundo”](#)



El [Fondo Nacional de las Artes](#), institución dependiente del Ministerio de Cultura de la Nación, fue creado en 1958 con el objeto de instituir un sistema financiero para prestar apoyo y fomentar las actividades artísticas, literarias y culturales de todo el país. La trascendencia de su misión ha sido reconocida en el mundo por la UNESCO y en relevantes reuniones internacionales sobre políticas culturales.

#### **Los ganadores del Concurso de Letras del Fondo Nacional de las Artes**



Los escritores Marina Closs (Ciudad de Buenos Aires), Eric Germán Schierloh (La Plata, Entre Ríos), Tomás Maver (Ciudad de Buenos Aires) y Laura Ormando (Ciudad de Buenos Aires) fueron los principales ganadores en las categorías cuento, novela, poesía y no ficción del Concurso de Letras de 2018 organizado por el Fondo Nacional de las Artes (FNA).

El jurado estuvo integrado por Florencia Abbate, Luis Sagasti y Selva Almada en la categoría Cuento; Fabián Casas, Rosario Andrada y Ariel Schettini en Poesía; Gabriel Giorgi, Nora Dominguez y Martín Sivak en No Ficción, y María Sonia Cristoff, Pedro B. Rey y Ana Wajszczuk en Novela.

El concurso de Letras recompensa la producción de obras inéditas de novela, cuento, poesía, ensayo y no ficción. Los premios de cada categoría consisten en 100.000 para el primer puesto, 60.000 para el segundo y 40.000 para el tercero. [Conocer a todos los ganadores.](#)

- [Artículo de La Nación](#)
- [Artículo de Clarín](#)

### **Nace la primera revista literaria de la carrera de Letras de la UBA**



Con un homenaje explícito al título del primer volumen de *En busca del tiempo perdido*, de Marcel Proust, estudiantes, profesores y graduados de la carrera de Letras de la [Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires \(FFyL de la UBA\)](#) se unieron para lanzar la primera revista literaria de la institución. Más de cuarenta colaboradores participan del primer número de *Por el Camino de Puan*.

Designada en una convocatoria abierta en 2017, la docente, poeta y editora Gabriela Franco es la coordinadora general del proyecto. Cuenta con dos ayudantes, Silvana Abal y Lucía Arambasic, y en el consejo asesor del primer número figuran nombres conocidos por los lectores: Mária Averbach, Carlos Battilana, Sylvia Iparraguirre, Lucas Margarit, Guadalupe Maradei y Miguel Vitagliano, actual director del Departamento de Letras. Todos ellos fueron o son profesores de la carrera de Letras.

En principio, la revista estará a la venta en la librería de la FFyL (Puan 480), pero el deseo es que se distribuya en más librerías. *Por el Camino de Puan* saldrá una vez por año. Los colaboradores ya trabajan en el segundo número, que se publicará a fines de 2019.

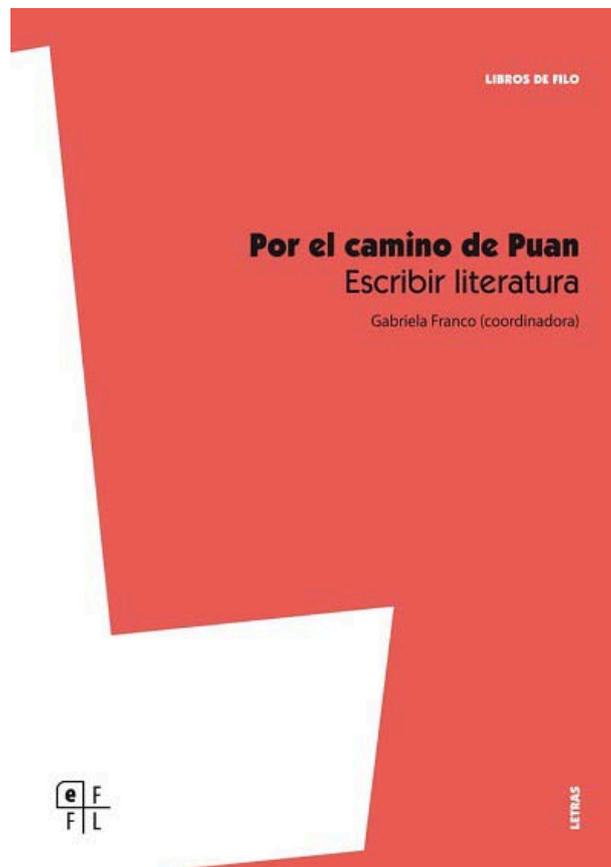
La revista fue presentada el jueves 22 de noviembre a las 19 en la sala Jorge Luis Borges de la Biblioteca Nacional. Participaron Miguel Vitagliano, Gabriela Cabezón Cámara, Carlos Battilana, Gabriela Francon y estudiantes del *staff*.

Hasta ahora, la única publicación de la carrera de Letras era [Ex Libris](#), una destacada revista académica.

[Leer la nota completa de La Nación](#), con información sobre las notas incluidas en el primer número.

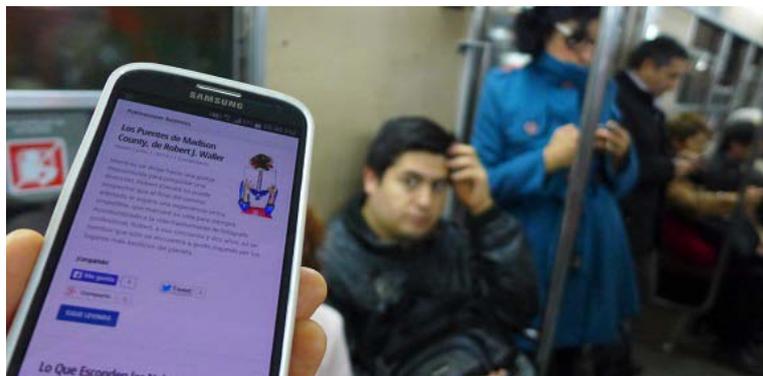
La obra se propone difundir las nuevas voces de la literatura producida en la Argentina, especialmente de los estudiantes de Letras, pero en diálogo con toda la

comunidad literaria. Este primer número incluye cuentos y poemas de jóvenes escritores, entrevistas a Martín Kohan y Gabriela Cabezón Cámara, obras inéditas de Irene Gruss, Alicia Genovese y Alberto Muñoz, entre otros, además de investigaciones de interés literario y cultural.



- [Artículo de Frontal](#)
- [Artículo de El País Digital](#)

### Ofrecen libros gratis para leer con el celular en el tren



Lo que ya se hace. Pasajeros leyendo en sus teléfonos, en el subte de Buenos Aires.  
/ Martín Bonetto, *Clarín*

Quienes gustan de leer mientras viajan en tren, ahora tendrán la posibilidad de conocer la novísima literatura producida en la Argentina y gratis.

El Fondo Nacional de las Artes y Trenes Argentinos realizaron un convenio gracias al cual las líneas de trenes suburbanos Roca, San Martín, Belgrano sur, Sarmiento y Mitre, y de larga distancia contarán con una biblioteca digital. El programa se llama *Arte sobre rieles* y el objetivo es difundir a los artistas premiados por la institución.

Los pasajeros de esta nueva biblioteca digital **podrán leer fragmentos de las obras de los 37 autores premiados por el Fondo Nacional de las Artes** desde 2015 en los cuatro géneros de la disciplina **Letras**; la selección de textos fue realizada por la periodista y escritora Josefina Licitra. Hay poesía, cuento, novela y ensayo.

Fernanda Giulio, representante del Fondo Nacional de las Artes y entrevistada especialmente, informó que *Arte sobre Rieles* dio comienzo con el área de Letras, pero pronto podrá haber también música para que los usuarios se puedan bajar y oír durante el viaje.

Para poder leer *Arte sobre rieles* hay que entrar a <https://fnartes.gov.ar/arte-sobre-rieles> o bien bajarse el código QR que aparece en afiches en los tótems de las estaciones. Uno de los modos de selección de aquello que se desee leer durante el viaje, es, además del género literario, el tiempo de recorrido. A saber, se pueden bajar textos para leer *Entre dos estaciones*, *Durante varias estaciones* o *De la primera a la última estación*.

[Leer el artículo de Clarín.](#)

- “Leer en tren”: Prólogo de Alberto Manguel (académico de la AAL)



La página del Fondo Nacional de las Artes. Así se ve la oferta cuando se ingresa.

## **RUMBO AL VIII CONGRESO INTERNACIONAL DE LA LENGUA ESPAÑOLA**

### **¿Qué características distinguen al español usado en la provincia de Córdoba?**

En el marco de las notas que el diario cordobés *La Voz del Interior* viene sacando rumbo al VIII Congreso Internacional de la Lengua Española (CILE), que se desarrollará en la ciudad argentina de Córdoba del 27 al 30 de marzo de 2019, se publicó una nota sobre el dialecto español que se habla en la provincia de Córdoba, en una sección dedicada exclusivamente al CILE.

El artículo, titulado “¿Qué lo que decí?!” , se centra en las actitudes de los cordobeses frente a su forma de hablar, las características que distinguen al español usado en Córdoba, qué es lo que lo vuelve tan particular “al punto de que llegue a protagonizar publicidades y novelas” y las ideas y valoraciones sobre las maneras de “hablar en cordobés” .



“Es un hecho que el español de Córdoba es marca registrada entre las múltiples formas de hablar en la Argentina. El rasgo distintivo que se le atribuye se escucha en su tonadita, ese cantito que enfáticamente se recrea en el humor y que, según parece, nos muestra graciosos y «buenudos». Seguramente, una larga discusión cabría instalar sobre estos adjetivos, pero las palabras que siguen no pretenden visitar la lengua autóctona desde las valoraciones de los coterráneos del país, sino desde las propias, desde esas que, por derecho de nacimiento, nos autorizan a «sentenciar sobre los buenos y malos modales en el habla».

Que en Córdoba escuchemos ¡Cayate la boca! y, además, ¡Caiate la jeta! constata que la «elle» de callate se puede decir como una «ye» o como una «i», y que existen por lo menos dos formas de nombrar aquello que, según el diccionario, es el «órgano de la palabra». Esto pone en evidencia la diversidad lingüística de estas tierras en materia de pronunciación y vocabulario, lo que, desde luego, es muy interesante. Pero más lo es aún el hecho de que pronunciar y nombrar «diferente» guarda relación con el nivel socioeducativo de los cordobeses y suscita reacciones favorables o desfavorables hacia los usuarios de la lengua. Revisemos a continuación los rasgos sobresalientes de la variación en el habla de Córdoba (en particular, en el habla capitalina) y reflexionemos sobre la posición que, frente a ellos, toman los cordobeses [...]”.

[Leer el artículo de La Voz](#), que es una producción conjunta entre el Ministerio de Educación del Gobierno de la Provincia de Córdoba y la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba (UNC).

- [Otra nota de La Voz en su sección del CILE: “Literatura... ¿en Twitter?”](#), sobre las innovaciones en la escritura a las que da lugar la red social



- *La Nación*: “El lenguaje inclusivo y el sentido común lingüístico”

## EL VIII CILE



**El VIII Congreso Internacional de la Lengua Española (CILE)** se desarrollará en la ciudad de Córdoba del 27 al 30 de marzo de 2019. Como en todas sus ediciones, el CILE es organizado por el Instituto Cervantes, la RAE, la ASALE y, en esta ocasión, por el Gobierno argentino como país anfitrión. **Por primera vez el Congreso se celebrará en un país donde ya se ha realizado:** la ciudad santafecina de Rosario fue sede en el 2004. **El lema** que enmarcará el Congreso **será “América y el futuro del español. Cultura y educación, tecnología y emprendimiento”.**

La octava edición de este importante evento mundial consagrado a la lengua española y a la cultura hispánica tiene una comisión organizadora integrada por la Secretaría de Turismo de la Nación Argentina, el Ministerio de Educación, Cultura, Ciencia y Tecnología, el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la Nación, el gobierno de la provincia de Córdoba, la Municipalidad de Córdoba y la Universidad Nacional de Córdoba (UNC) –que cumple la función de coordinación académica–, en colaboración con otras entidades públicas y privadas, como la Cámara Argentina de Turismo, la Asociación de Centros de Idiomas, la Organización de Estados Iberoamericanos, la Universidad de Buenos Aires y la Fundación El Libro. **La Secretaría Académica del VIII CILE es ejercida por la Academia Argentina de Letras.**

**Las sesiones se articularán en torno a cinco secciones o ejes temáticos:** “El español, lengua universal”, “Lengua e interculturalidad”, “Retos del español en la educación del siglo XXI”, “El español y la revolución digital” y “La competitividad del

español como lengua para la innovación y el emprendimiento”. La programación se complementará con numerosas actividades culturales y sociales.

- Sitio web oficial del VIII CILE: [www.congresodelalengua.org.ar](http://www.congresodelalengua.org.ar)
- Las sesiones plenarias y paneles y las visitas confirmadas al VIII CILE, informados durante la presentación del programa, el 22 de octubre de 2018
- “El VIII Congreso Internacional de la Lengua Española: celebración de la palabra”, por el presidente de la AAL José Luis Moure para el diario *Los Andes*
- Homenaje a la palabra: Presentación del VIII CILE el 21 de septiembre de 2017 en el Museo Nacional de Arte Decorativo (página 4)
- La visita de la comisión organizadora a la AAL y encuentros en Córdoba con importantes anuncios, en marzo de 2017 (página 19)
- La firma del convenio entre el gobierno argentino y los organizadores españoles, en enero de 2017 (página 8)
- El anuncio en octubre de 2016 sobre celebración del CILE en Córdoba (página 8)



**Los Congresos, pensados para crear e impulsar nuevas perspectivas en torno a la lengua española, se realizan cada tres años y son los encuentros más importantes relacionados con la lengua y la cultura en español.** Constituyen foros universales de reflexión sobre la situación, problemas y desafíos del español, que pretenden avivar la conciencia de corresponsabilidad de los gobiernos, las instituciones y los ciudadanos en la promoción y la unidad de la lengua común de quinientos millones de personas en el mundo, así como impulsar el diálogo de toda la comunidad cultural hispánica.

Reúnen a escritores, académicos, lingüistas, periodistas, editores, traductores, docentes, expertos, referentes de industrias culturales, audiovisuales y de medios masivos de comunicación y profesionales de todo el mundo, junto con estudiantes y otros representantes del mundo cultural, político y económico relacionados con el desarrollo y promoción de la lengua y la cultura en español.

Los CILE son la cita de máxima importancia del mundo hispánico. Además, durante los días de celebración de cada Congreso se desarrollan en la ciudad anfitriona una serie de actividades culturales paralelas de todo tipo destinadas al desarrollo y difusión de la cultura en español.

Los CILE son organizados por el Instituto Cervantes, la Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española, y por el Gobierno del país anfitrión. Los celebrados hasta la fecha fueron los de Zacatecas (México, 1997), Valladolid (España, 2001), Rosario (Argentina, 2004), Cartagena de Indias (Colombia, 2007), Valparaíso (Chile, 2010) –desarrollado de forma virtual, a través de internet,

debido al terremoto registrado unos días antes de su inauguración–, Panamá (Panamá, 2013) y San Juan (Puerto Rico, 2016).

### **Un fenómeno que no para de crecer: más de 50 bibliotecas al paso en todo el país**



Inspiradas en la consigna “Llévate un libro, dejá otro”, más de 50 bibliotecas al paso ya fueron creadas por vecinos de todo el país en espacios públicos, desde veredas, clubes o colegios, donde cualquier persona puede llevar o dejar un ejemplar sin nada a cambio.

“La idea de hacer una biblioteca al paso surgió de la necesidad de generar un espacio autogestivo de promoción de la lectura. Estaba pensando en eso cuando viajé a Chicago, Estados Unidos, donde conocí el movimiento “Free Libraries” (Bibliotecas Libres) y a mi regreso decidí instalar una en mi barrio”, cuenta Inés Kreplak, docente y escritora.

Así, en septiembre de 2016, la mujer instaló en el barrio porteño de Parque Chas una casita azul de madera –simil a una casa de pájaros de cuento– con la leyenda “Llévate un libro, dejá otro”.

“Al principio la gente preguntaba qué era esa pajarera” o si era un tacho para poner basura para reciclar, sobre todos los adultos; los niños en cambio abrían la puertita y se ponían a revolver los libros. Pasó un tiempo hasta que todos se dieron cuenta de que no había ninguna “trampa”, que era totalmente libre y gratuito”, recuerda Inés.

La propuesta llegó a otros rincones del país, donde empezaron a surgir otras bibliotecas que se instalaron en escuelas, clubes, centros culturales, plazas o simplemente en veredas.

La “Casa de Te” frente a la plaza central de Purmamarca (Jujuy); la “Bibliocabina” en Lago Puelo (Chubut); la biblio “La Rojita” en Villa Mercedes (San Luis); o la de “Changuitos y Chinitas” en San Justo (Santa Fe), son algunas de las más de 50 que hoy se encuentran por toda la Argentina.

Para que sigan floreciendo estos espacios, Kreplak creó una “Red de Bibliotecas al Paso”, que tiene una página en Facebook donde se puede encontrar un mapa georeferenciado con las bibliotecas de todo el país.

[Leer el artículo completo de Télam.](#)

## **Claudia Piñeiro ganó el Premio Pepe Carvalho de Novela Negra**



La escritora argentina Claudia Piñeiro, de 58 años, fue elegida la ganadora de la XIV edición del Premio Pepe Carvalho, distinción que da el Ayuntamiento de Barcelona a la trayectoria literaria de autores, tanto nacionales como internacionales, de prestigio en el ámbito de la novela negra. Se entrega durante el Festival Barcelona Negra y en homenaje a Manuel Vázquez Montalbán y su emblemático personaje, el detective Carvalho.

El jurado entendió que “Claudia Piñeiro es un referente ético y literario en su país, Argentina, y fuera de él, allá donde llegan sus traducciones, conferencias, artículos o charlas. Su primera novela ya fue una buena noticia para los lectores del género negro”. Integraron ese tribunal los escritores Carlos Zanón, como presidente, Antonio Iturbe, Marta Sanz, Xon Pagès, Daniel Vázquez Sallés y Sergio Vila-Sanjuán.

Claudia Piñeiro recibirá el premio el próximo 31 de enero, en el Saló de Cent del Ajuntament de Barcelona, en el marco del mencionado festival, que tendrá lugar entre el 24 de enero y el 3 de febrero.

Los anteriores ganadores del premio fueron James Ellroy (2018), Dennis Lehane (2017), Donna Leon (2016), Alicia Giménez Bartlett (2015), Andrea Camilleri (2014), Maj Sjöwall (2013), Petros Mårkaris (2012), Andreu Martín (2011), Ian Rankin (2010), Michael Connelly (2009), P.D. James (2008), Henning Mankell (2007) y Francisco González Ledesma (2006).

- [Artículo de Infobae](#)
- [Artículo de Clarín](#)
- [Artículo de La Nación](#)
- [Artículo de Letralia](#)

## **Alumnos de primaria y secundaria entregan el Premio “Los favoritos de los lectores”**

El viernes 7 de diciembre se realizó en la Biblioteca del Congreso de la Nación la ceremonia de entrega del premio que, organizado por la [Asociación de Literatura Infantil y Juvenil \(ALIJA\)](#), distinguió a escritores como Silvia Schujer, Liza Porcelli Piusi, Antonio Santa Ana y familiares de la narradora Elsa Bornemann, fallecida en 2013.

Esta primera edición del concurso consistió en la elección de las obras favoritas de autores argentinos orientadas a la literatura infantil y juvenil realizada por chicos y

chicas de tercer y sexto grado de la escuela primaria y tercer año de la educación secundaria de todo el país.

Los alumnos de 3° grado eligieron en el primer puesto *Criaturas de Chanti* (CalibroscoPIO) y *Miedos sueltos, gallinas en jaula* de Silvia Schujer y Liza Porcelli Piusi (Atlántida), en tanto que los chicos de 6° votaron a *Bestias ocultas* de Mario Méndez (Guadal) y *Socorro* de Elsa Bornemann (LoqueleO).

Por su parte, en el nivel secundario el ganador fue *Los ojos del perro siberiano*, de Antonio Santa Ana (Norma).

[Leer el artículo de \*Télam\*.](#)

### **Las letras y el idioma español en el mundo** **La uruguaya Ida Vitale, Premio Cervantes 2018**



Ida Vitale. La ganadora del Cervantes, en junio de este año, en el Festival de Poesía de Buenos Aires./EFE

La poeta, traductora, ensayista y crítica literaria uruguaya Ida Vitale **fue elegida ganadora de la edición 2018 del más importante reconocimiento literario de habla hispana**: el Premio de Literatura en Lengua Castellana “Miguel de Cervantes”, concedido anualmente por el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España a propuesta de las academias de la lengua española y los ganadores en pasadas ediciones, y destinado a reconocer la labor creadora de escritores en lengua española cuya obra haya contribuido a enriquecer de forma notable el patrimonio cultural y legado literario hispánico.

**Ida Vitale se convirtió en la primera mujer sudamericana en ganarlo y la quinta en general**, después de la española María Zambrano (1988), la cubana Dulce María Loynaz (1992), la española Ana María Matute (2010) y la polaca Elena Poniatowska (2013). Este año la escritora rioplatense también ganó el Premio FIL de Literatura en Lenguas Romances en su XXVIII edición, que le fue entregado el el 24 de noviembre en la inauguración de la Feria Internacional del Libro (FIL) de Guadalajara (México). En 2015 recibió el Premio Reina Sofía de Poesía Iberoamericana y en 2016 el Premio García Lorca.

Esta no es la primera vez que el Cervantes recae en Uruguay, pues en 1980 el galardón se lo llevó Juan Carlos Onetti (Montevideo, 1909 – Madrid, 1994). En ese sentido, Vitale sostuvo que es una suerte que su país pueda disponer de dos escritores en la prestigiosa lista de ganadores del Cervantes y para ella, “es un orgullo” tener la misma distinción que Onetti.

Instituido en 1976, el considerado “Nobel de las letras hispanas” rompió este año por sexta vez con la tradición por la cual es entregado alternativamente a escritores españoles y latinoamericanos. En 2016 resultó galardonado el español Eduardo Mendoza y en 2017 el nicaragüense Sergio Ramírez.



El Cervantes, dotado de 125.000 euros, le será entregado el 23 de abril del año próximo, fecha del aniversario de la muerte del autor de *El Quijote*. La tradicional ceremonia se llevará a cabo en la Universidad de Alcalá de Henares –localidad madrileña donde nació Miguel de Cervantes Saavedra- y estará presidida por el rey de España.

Los argentinos que lo recibieron fueron Jorge Luis Borges (1979), Ernesto Sábato (1984), Adolfo Bioy Casares (1990) y Juan Gelman (2007).

### **El fallo del jurado**

Ida Vitale, de 95 años, nacida en Montevideo (Uruguay), fue elegida por un jurado que la distinguió “por su lenguaje, uno de los más destacados y reconocidos de la poesía moderna en español, que es al mismo tiempo intelectual y popular, universal y personal, transparente y hondo. Convertida desde hace un tiempo en un referente fundamental para poetas de todas las generaciones y en todos los rincones del español, este premio reconoce una trayectoria poética e intelectual (crítica y traductora) de primer orden”.

En esta edición, el jurado estuvo presidido por la escritora y académica de la RAE, Carme Riera. Se conformó además con el último galardonado, Sergio Ramírez; el de 2016, Eduardo Mendoza; Rafael Ángel Rivas, de la Academia Venezolana de la Lengua; Aurora Egido, por la Conferencia de Rectores de las Universidades Españolas (CRUE); Francisco Pérez-Arce, por la Unión de Universidades de América Latina (UDUAL), Martín López-Vega, por el Instituto Cervantes; José Manuel Blecuá, a propuesta del ministro de Cultura y Deporte; Concha Barrigós, por la Federación de Asociaciones de Periodistas de España (FAPE); Norma Valle, por la Federación Latinoamericana de Periodistas (FELAP); y Christoph Strosetski, por la Asociación Internacional de Hispanistas. Con vos,

pero sin voto, ha concurrido Olvido García Valdés, directora general del Libro y Fomento de la Lectura.

- [Artículo de Clarín](#)
- [Artículo de Télam](#)
- [Artículo de La Nación](#)
- [Artículo de Los Andes](#)
- [Artículo de ABC](#)
- [Artículo de El País](#)
- [Artículo de Europa Press](#)

## **EL ANUARIO DEL INSTITUTO CERVANTES**

### **577 millones de personas hablan español, el 7,6% de la población mundial**

Más de 577 millones de personas hablan español en el mundo –cinco millones más que hace un año–, de los cuales 480 millones lo tienen como lengua materna. El 7,6 % de la población mundial es hoy hispanohablante. Casi 22 millones de personas lo estudian en 107 países. El español es, además, la tercera lengua más utilizada en internet y el idioma extranjero más estudiado en Estados Unidos.

Son algunos de los datos más relevantes que recoge el Anuario “El español en el mundo 2018” elaborado por el Instituto Cervantes, que fue presentado el 27 de noviembre por su director, Luis García Montero; la secretaria general, Carmen Noguero; el director académico, Richard Bueno, y el catedrático David Fernández Vítóres, autor de un riguroso estudio sobre la situación de la lengua incluido en la publicación.

Según el anuario, **hoy el 7,6 % de la población mundial es hispanohablante, y aumentará una décima (al 7,7 %) en el año 2050. Pero en 2100 bajará al 6,6 %** debido al descenso de habitantes de Hispanoamérica frente a la explosión demográfica en varios países africanos, entre otros factores.



### **Demografía**

Más de 480 millones de personas tienen el español como lengua materna (el Anuario 2017 cifraba los hablantes nativos en 477,6 millones). El número de usuarios potenciales de español supera los 577 millones (esta cifra aglutina a los grupos de dominio nativo, de competencia limitada y de estudiantes de lengua extranjera). El pasado año era de 572,6 millones.

**El español es la segunda lengua materna del mundo por número de hablantes, solo por detrás del chino mandarín.** También es la segunda lengua en el cómputo global de hablantes (dominio nativo + competencia limitada + estudiantes de español).

### **El idioma español como lengua extranjera**

**Más de 21 millones de alumnos estudian español** como lengua extranjera en 2018. El español se disputa con el francés y con el chino mandarín el segundo puesto entre los idiomas más estudiados como segunda lengua. El inglés sigue en el primer puesto.

En Estados Unidos, el español es el idioma más estudiado en todos los niveles de enseñanza. En el Reino Unido, el español es percibido como la lengua más importante para el futuro.

### **El idioma español en internet**

**Es la tercera lengua más utilizada en la Red después del inglés y del chino.** El 8,1 % de la comunicación en internet se produce en español. Es la segunda lengua más utilizada en Wikipedia, Facebook y Twitter.

### **El mercado editorial**

España es el tercer país exportador de libros del mundo, después del Reino Unido y Estados Unidos. **Dos países hispanohablantes –España y la Argentina– se encuentran entre los 15 principales productores de libros del mundo**, según la International Publishers Association.

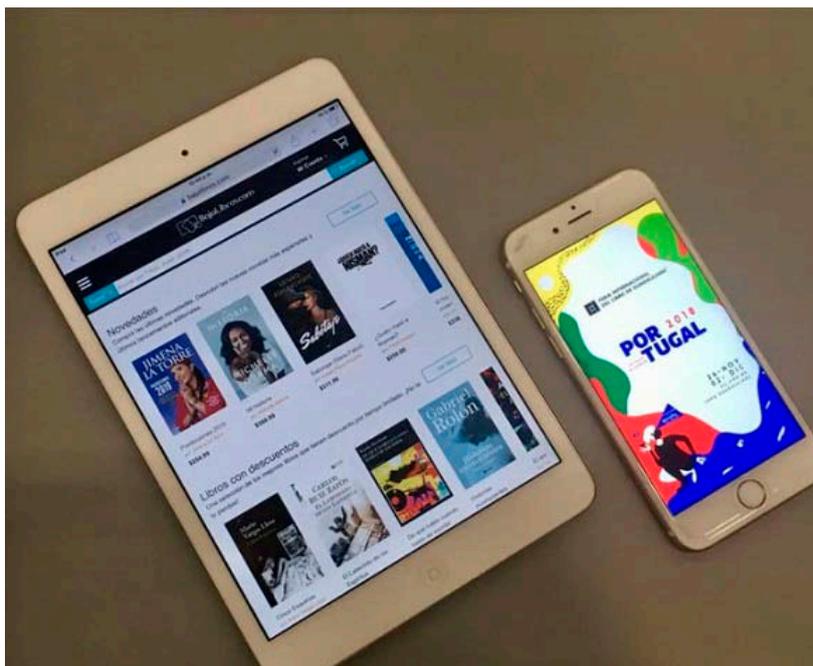
[Más información en la nota de prensa del Instituto Cervantes](#), con las estadísticas sobre el español vinculado a la economía, el ámbito cinematográfico y la ciencia y la cultura. Se puede descargar el Anuario.

- [La Nación](#): “El castellano seguirá creciendo, pero con fecha de vencimiento”
- [Clarín](#): “El español se afianza como segunda lengua, detrás del chino”
- [EFE](#): “El 7,6 % de la población habla español, pero bajará en el futuro”
- [Ámbito](#): “El español, segunda lengua más hablada en el mundo”
- [MDZ](#): “El español, segunda lengua materna del mundo y tercera en Internet”
- [Artículo de TN](#)
- [Artículo de \*El Intransigente\*](#)
- [Artículo de \*La Capital\*, de Mar del Plata](#)
- [Artículo de \*BAE Negocios\*](#)
- [Artículo de \*Diario de Cuyo\*](#)

### **Nace el “Catálogo Independiente Latinoamericano” de libros digitales**

El grupo argentino Vi-Da Tec, a través de [BajaLibros](#), decidió apostar una vez más por el nuevo presente editorial latinoamericano y crear el Catálogo Independiente Latinoamericano (CIL) en su versión digital con numerosos sellos regionales.

La presentación de esta propuesta internacional tuvo lugar en la Feria del Libro de Guadalajara, donde Vi-Da Tec tuvo un *stand* enfocado en las nuevas formas de lectura que crean las redes sociales y las infinitas posibilidades de [las Bibliotecas Digitales \(Bidi\)](#).



Bajalibros en la Feria del Libro de Guadalajara

El CIL se crea a partir del trabajo especializado del área de Contenido y Comunicación de Vi-Da Tec y cuenta con el apoyo y trabajo de curaduría de Juan Marcos Almada, editor en Alto Pogo y miembro de La Coop, una cooperativa de editoriales que posee librería propia en la ciudad de Buenos Aires.

“En un principio el catálogo se piensa como un universo cerrado de siete países: Perú, México, Chile, Colombia, Uruguay, Bolivia y Argentina”, explica Almada; aunque inmediatamente aclara que esta selección es solo un comienzo, ya que se trata de un universo dinámico que irá en expansión y que puede tener, en un futuro, su réplica en Europa.

Los objetivos del CIL se enfocan en ofrecer una casa digital que funcione como una herramienta de promoción e instalación de sellos latinoamericanos en distintos países creando una red que conecte a editores, escritores, lectores, agentes literarios, librerías, traductores y distribuidores haciendo de este nuevo espacio no solo un punto de venta sino también una base de datos, comunicación, testeo e información para saber qué se está escribiendo, publicando y leyendo en la región; trabajando en conjunto con [Grandes Libros](#).

[Leer el artículo completo de Infobae.](#)

### **Palabras de origen africano que heredó el español**

En un nuevo informe investigativo, la BBC revela el origen africano de palabras que las personas de muchos de los países hispanohablantes utilizan cotidianamente, como mochila, mucama, chingar, tango y otros vocablos.

«¿Utilizas palabras africanas? Si respondes con un no rotundo, puede que estés equivocado. Si hablas español es probable que uses palabras de origen africano y ni siquiera te hayas dado cuenta.

No son miles, como pueden haber marcado su influencia otros idiomas, como el inglés, el italiano, incluso las lenguas amerindias, pero sí están y varias tienen

vigencia en la actualidad. ¿Cuáles son? ¿Cómo el español adoptó esas palabras? ¿Y en qué lugares de América Latina y el Caribe aún predominan?



El tango es muy rioplatense, pero sus orígenes son africanos...

Las palabras que el idioma español tomó prestadas de las lenguas africanas surgen con el comercio de esclavos negros en América en el siglo XVI. Sin embargo, pese al gran número de esclavos en la región, no son muchas las palabras que el español heredó.

[...] Dada la discriminación sobre las lenguas de los nativos africanos y un posterior mestizaje con la abolición de la esclavitud en América, se produjo un fenómeno que los lingüistas denominan “pidgin”, que después se transformó en lenguas criollas.

[...] En América Latina se produjeron varios “pidgines” según cada región y según los aportes africanos, especialmente de lenguas de África occidental, actualmente Nigeria, Gambia, Angola y El Congo, entre otros. Y de esas lenguas criollas varias palabras también se colaron en el español.

[...] Según los especialistas consultados por BBC Mundo, **aparte de Brasil** con una gran influencia palabras de origen africano en su idioma, **hay zonas de México, Colombia, Cuba, República Dominicana, Puerto Rico, varias islas del Caribe y el área del Río de la Plata con Uruguay y Argentina que aún tienen en su vocabulario africanismos con fuerte vigencia [...]**».

[Leer la nota completa de la BBC](#), con los ejemplos de africanismos usados en distintos países, incluidos los de la Argentina y la zona del Río de la Plata, como “tango”, “milonga”, “quilombo” y otros lunfardismos explicados por el Dr. en Letras argentino Oscar Conde.

#### Otros informes de la BBC, sobre la lengua española

- [¿De dónde viene la palabra “che”?](#)
- [Los mecanismos en el español para hacer todo más grande](#)
- [¿Por qué México se escribe con X y no con J?](#)
- [¿Cuáles son las preguntas más frecuentes que recibe la RAE sobre el español?](#)
- [¿Por qué el español suena como suena?](#)
- [¿Por qué en español decimos \*buenos días\* o \*buenas noches\*, en plural?](#)
- [La incógnita de la letra H: ¿por qué existe si no suena?](#)

- ¿Por qué en la Argentina y Uruguay pronuncian las letras Y y LL distinto?
- ¿Por qué el español utiliza signos de interrogación y admiración dobles?
- ¿En qué momento la F reemplazó a la Ph en el idioma español?
- ¿Cuáles son los idiomas más fáciles y difíciles para aprender si hablás español?
- ¿En qué países se habla español fuera de España y América Latina?
- ¿Por qué en América Latina no pronunciamos la Z y la C como en España?
- ¿Cuál es el origen de la letra Ñ y qué otras lenguas la utilizan?
- ¿Por qué algunos países de América Latina usan el “vos” en vez del “tú”?

#### **Otros informes de la BBC, sobre los idiomas en general**

- ¿Hasta qué edad se puede aprender un idioma y hablarlo con fluidez?
- Los idiomas en peligro de extinción por culpa de los celulares inteligentes
- 19 emociones que se expresan mejor en otros idiomas que en español
- ¿Por qué algunas palabras suenan igual en todo el mundo?

#### **Los profesores de español en Medio Oriente se ponen el día en El Cairo**

Procedentes de países con guerras y problemas económicos, más de 250 profesores de español como lengua extranjera (ELE) de 16 países de Medio Oriente se reunieron desde el 4 de diciembre y por primera vez en El Cairo (Egipto) para actualizar métodos de enseñanza y compartir experiencias.

A lo largo de una semana, los profesores asistieron a ponencias y mesas de debate sobre la enseñanza del español y las nuevas metodologías didácticas en el primer Congreso de Español como Lengua Extranjera en Oriente Medio (CELEOM) que organizó el Instituto Cervantes de El Cairo junto a los de Amán y Beirut.

“Queremos que los profesores interactúen y compartan los métodos de aprendizaje que utilizan y así definir cuáles son los retos”, apuntó a *EFE* la directora del Instituto Cervantes de El Cairo, Silvia Rodríguez.

También detrás del congreso estuvo el objetivo de “crear una comunidad” de profesores de lengua española, agregó.

Cómo enseñar la lengua de Cervantes en países en conflicto es uno de los puntos que se tratan a lo largo del fin de semana en el CELEOM.

El encuentro, que tuvo el foco puesto en las nuevas técnicas didácticas, incluyó una veintena de ponencias que abarcan desde nuevas herramientas de aprendizaje hasta la interculturalidad de una lengua que en la actualidad es hablada por 450 millones de personas y seduce a más de 35 millones de estudiantes extranjeros, de acuerdo con el Instituto Cervantes.

[Leer el artículo de EFE.](#)

#### **La española Aurora Egido ganó el XXXII Premio Internacional Menéndez Pelayo**

La secretaria de la RAE y catedrática emérita de Literatura Española de la Universidad de Zaragoza Aurora Egido fue galardonada el 27 de noviembre con el Premio Internacional Menéndez Pelayo en su 32 edición, en reconocimiento a su “su extraordinaria trayectoria como profesora e investigadora, especialmente en el campo de la literatura del Siglo de Oro”.

El **jurado** estuvo formado por miembros de la [Universidad Internacional Menéndez Pelayo \(UIMP, España\)](#), de la RAE y de otras entidades españolas. Entre ellos estuvo el ganador del premio en 2016 y **académico correspondiente de la AAL en España Miguel Ángel Garrido Gallardo**.

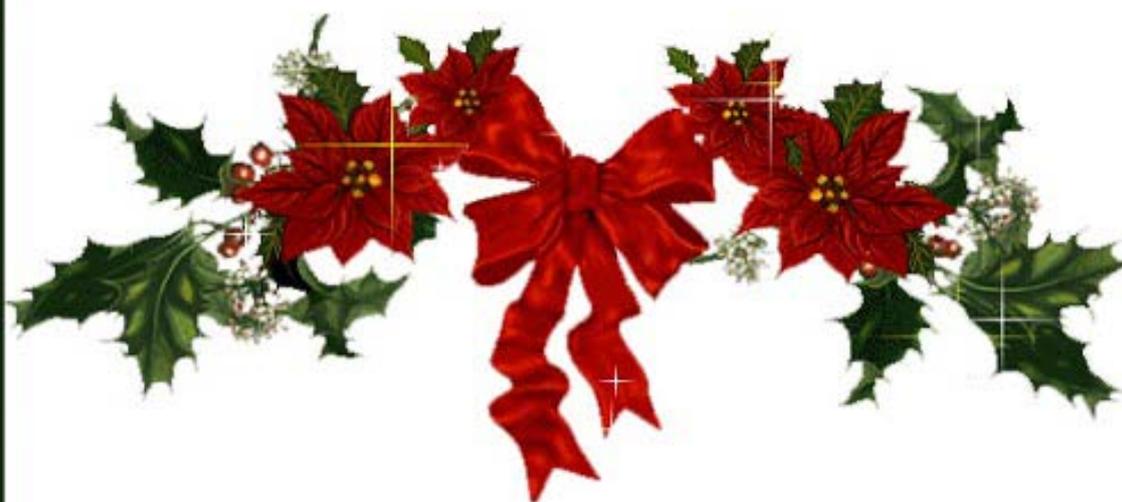


El [Premio Internacional Menéndez Pelayo](#) es otorgado desde el año 1987 por la UIMP, con la colaboración de la Fundación Cervantina de México, posteriormente subrogada en el Colegio de México. Fue “concebido para distinguir a personalidades destacadas en el ámbito de la creación literaria o científica, cuya obra escrita presentase una dimensión humanística capaz de evocar, en nuestros días, la figura de Marcelino Menéndez Pelayo, intelectual nacido en Cantabria (España)”, de acuerdo con lo que se expresa en el sitio web de la institución educativa que año a año lo concede. Igualmente, allí se señala que está “abierto a los autores en lengua española o portuguesa que hayan sido propuestos por universidades o academias, así como por otros centros o instituciones vinculados a la cultura literaria, humanística o científica de los países de habla española o portuguesa”.

El galardón fue entregado el año pasado al economista y catedrático español Juan Velarde Fuertes. En ediciones anteriores fueron galardonados Octavio Paz –el primero en recibirlo, en 1987–, Martín de Riquer (1990), Pedro Laín Entralgo (1991), Carlos Fuentes (1992), José Manuel Blecua (1993), Fernando Lázaro Carreter (1994), Ernesto Sabato (1997), Francisco Rico Manrique (1998), Mario Vargas Llosa (1999), Miguel León-Portilla (2001), Julián Marías (2002), Emilio Lledó (2004), Mario Benedetti (2005), Belisario Betancur (2007), Víctor García de la Concha (2011), Manuel Seco (2015) y Miguel Ángel Garrido Gallardo (2016), entre otras figuras relevantes.

- [Artículo de la RAE](#)
- [Artículo de EFE](#)

Felices “días en que se celebra alguna solemnidad nacional, y en el que están cerradas las oficinas y otros establecimientos públicos”  
(*Diccionario de la lengua española*, 23.ª ed.)



*Que las fiestas no sean solo una definición  
en el diccionario.  
La Academia Argentina de Letras les desea  
que las vivan con paz y alegría.  
Muy Feliz Navidad y un gran Año Nuevo*

T. Sánchez de Bustamante 2663  
C1425DVA – Buenos Aires  
Argentina  
Tel.: (011) 4802-3814 / 7509

Periodicidad del BID: mensual  
ISSN 2250-8600